

Deželni zakonik in vladni list

krajsko kronovino.

XVII. Del. III. Těčaj 1851.

Izdan in razposlan 29. Aprila 1851.

Pregled zapopada:

	Stran
Št. 77. Deržavna pogodba dne 5. Novembra 1850 med Avstrio in Toskano, zastran temeljev avstriansko-italianskiga poštne družva	178
„ 78. Razpis kupčijskega ministerstva 14. Februarja 1851, s katerim se razglasi podaljšanje obroka za spolnitev avstriansko-toskanske poštne pogodbe 5. Novembra 1850	202

Landes - Gesetz - und Regierungs - Blatt

Kronland Krain.

XVII. Stück. III. Jahrgang 1851.

Ausgegeben und versendet am 29. April 1851.

Inhalts - Uebersicht:

	Seite
Nr. 77. Staatsvertrag vom 5. November 1850 zwischen Oesterreich und Toscana über die Grundlagen des österreichisch-italienischen Postvereines	178
„ 78. Erlass des Handelsministeriums vom 14. Februar 1851. Terminverlängerung für den Vollzug der österreichisch-italienischen Post-Convention vom 5. November 1850	202

Deržavna pogodba dne 5. Novembra 1850,

med Avstrijo in Toskano

zastran temeljev avstrijansko-talianskega poštniga društva.

(Je v obėnim derž. zakoniku in vladnim listu, XIV. dėlu, št. 53, izdanim in razposlanim v samo nemškim kakor tudi v nėmskko-slovensim jeziku 15. Marca 1851.)

Mi Franz Jožef Pervi, po božji milosti
 cesar Avstrijanski; kralj Ogerski in Česki, kralj Lombardski in Beneški, Dalmatinski, Hervaški, Slavonski, Gališki, Vladimirski in Ilirski, kralj Jeruzalemski i. t. d., nadvojvoda Avstrijanski, velki vojvoda Toskanski in Krakovski; vojvoda Lotarinski, Solnograški, Štajerski, Koroški, Krajnski in Bukovinski; velki knez Erdeljski; mejni grof Moravski; vojvoda Gornje- in Dolnje-Siležki, Modenski, Parmezanski, Piacenski in Kvastalski, Osvetimski in Zatorski, Tešinski, Friulski, Dobrovaški in Zaderski; poknežen grof Habsburški, Tirolski, Kiburški, Goriški in Gradiškanski, knez Tridentinski in Briksanski; mejni grof Gornje- in Dolnje-Lužiški in Istrijanski; grof Hohenembski, Feldkirchski, Bregenski, Sonnenberski i. t. d. gospod Teržaškega mesta, Kotor in Slovenske meje; velki vojvoda vojvodine Serbske i. t. d. i. t. d.

Naznanimo s tim in spričujemo vsim, katerim je mar:

Po tem ko je bila med Nasim in med pooblastencom Njegove Cesarske in Kraljeve visokosti nadvojvoda Avstrijanskega, velkega vojvoda Toskanskega zavoljo povzdige in pomnožitve duhovnih in kupčijskih zadev v obsegu najnih deržavah osnovna pogodba zastran Avstrijansko-laškega poštnega društva (edinstva) v Firencah dne 5. tekočega mesca in leta sklenjena in podpisana, sledečih besed:

Staatsvertrag vom 5. November 1850

zwischen Oesterreich und Toscana,

über die Grundlagen des österreichisch-italienischen Postvereines.

(Enthalten im allgemeinen Reichs-Gesetz- und Regierungs-Blatte XIV. Stück, Nr. 53. Ausgegeben sowohl in der deutschen Allein- als auch in der slovenisch-deutschen Ausgabe am 15. März 1851.)

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Rex Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae; Rex Hierosolimae etc.; Archidux Austriae; Magnus Dux Hetruriae et Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Carinthiae, Carnioliae et Bucovinae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Dux superioris et inferioris Silesiae, Mutinae, Parmae, Placentiae et Quastalae, Osveciniae et Zatoriae, Teschinae, Forojulii, Ragusae et Gaderae etc.; Comes Habsburgi, Tirolis, Kyburgi, Goritiae et Gradiscae; Princeps Tridenti et Brixinae etc.; Marchio superioris et inferioris Lusatiae et Istriae; Comes Altae-Amisiae, Feldkirchia, Brigantiae, Sonnenbergae etc.; Dominus Tergesti, Cattari, Marchiae Slavoniae etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam Nostrum inter et plenipotentiarium Suae Caesareae et Regiae Celsitudinis Archiducis Austriae, Magni Ducis Hetruriae, sine levandarum ac ampliandarum ingenii commercii relationum in utroque respectivorum Statuum Nostrorum, conventio fundamentalis super Austro-Italica Unione postali, Florentiae die 5. currentis mensis et anni inita et signata fuit, tenoris sequentis:

Želje navdana, da bi se dušno in kupčijsko občenje med njhovema državama oživilo s tem, da se poštinski nastavki znižajo, in tarife bolj enojne in enakolične store, tudi z namenom, da bi se drugim italijanskim vladam prilika podala, svojim državljanom velike dobičke omenjenih olajšb podeliti, sta se Njega veličanstvo cesar avstrijski in Njega c. k. visokost veliki vojvoda toskanski dogovorila, da bodeta pogodbo zastran temeljev avstrijsko-italianskega poštnege družtva sklenila, in sta zavolj tega za svoja pooblastenca postavila, namreč

od strani Avstrije

barona Dragutina Huegel, viteza ces. avstrijskega reda sv. Lavoslava, posestnika velikega križca zaslužnega reda sv. Jožefa velike vojvodovine toskanske, viteza papeževiga reda Kristusa, zapovednika kralj. danskega danebrogškega reda, zapovednika kralj. švedskega Vazatovega reda, oficirja kralj. belgiškega Lavoslavovega reda, viteza konstantinovega parmazanskega reda sv. Jurja perve verste, in kralj. pruskega reda rudečega orla, majorja c. k. armade in opravnika v Toskani i. t. d. i. t. d.

od strani Toskane

Don Andreja kneza Corsini, vojvoda Casiglianskega, toskanskega senatorja, viteza duhovno-vojaškega reda svetega papeža in mučenika Štefana, posestnika velikega križca ces. avstrijskega reda sv. Lavoslava in kralj. sardinskega duhovno-vojaškega reda svetega Mavricija in Lazarja z velikim trakom, posestnika velikega križca kralj. hispanskega reda Dragutina tretjega, komornika njegove ces. kralj. visokosti velikega vojvoda, in ministra državnege tajnika za vunajne zadeve i. t. d. i. t. d.,

ktera sta pod prideržkom poterjenja dotičnih vladarjev, pretresla in postavila sledeče člene.

I. Splošne odločbe.

Člen 1.

Obseg in namen družtva.

Namen avstrijsko-italianskega poštnege družtva je, enake odločbe vstanoviti za poštino in pošto ravnanje s poslatvami po pisemski pošti, ktere se pošiljajo po raznih državah družtva, ali iz teh v zvunajne dezele, in nasproti.

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich und Seine k. k. Hoheit der Grossherzog von Toscana, von dem Wunsche beseelt, durch Ermässigung der Portosätze und durch Vereinfachung und Gleichförmigkeit der Tarife nicht nur den geistigen und commerziellen Verkehr zwischen ihren Staaten zu beleben, sondern auch anderen italienischen Regierungen die Gelegenheit zu verschaffen, ihren Staatsangehörigen die grossen Vortheile der oben erwähnten Erleichterungen zuzuwenden, sind übereingekommen, einen Vertrag über die Grundlagen eines österreichisch-italienischen Postvereines abzuschliessen, und haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt, und zwar:

von Seite Oesterreichs

den Freiherrn Carl von Hügel, Ritter des kaiserlich-österreichischen Leopold-Ordens, Grosskreuz des grossherzoglich-toscanischen Verdienst-Ordens vom heiligen Joseph, Ritter des päpstlichen Christus-Ordens, Commandeur des königlich-dänischen Dannebrog-Ordens, Commandeur des königlich-schwedischen Wasa-Ordens, Officier des königlich-belgischen Leopold-Ordens, Ritter des constantinischen St. Georg-Ordens von Parma erster Classe und des königlich-preussischen rothen Adler-Ordens, Major in der k. k. Armee und Geschäftsträger in Toscana etc. etc.;

von Seite Toscana's

den Don Andreas Fürsten Corsini, Herzog von Casigliano, toscanischen Senator, Ritter des geistlich-militärischen Ordens des heiligen Papstes und Märtyrers Stephan, Grosskreuz des kaiserlich-österreichischen Leopold-Ordens und des königlich sardinischen geistlich-militärischen Ordens des heiligen Mauritius und Lazarus mit dem grossen Bande, Grosskreuz des königlich-spanischen Ordens Carls des Dritten, Kammerherr Seiner kaiserlich-königlichen Hoheit des Grossherzogs und Minister-Staatssecretär für die auswärtigen Angelegenheiten etc.

welche unter Vorbehalt der Genehmigung der betreffenden Souveräne folgende Artikel besprochen und festgestellt haben.

I. Allgemeine Bestimmungen.

Artikel 1.

Umfang und Zweck des Vereines.

Der österreichisch-italienische Postverein bezweckt die Feststellung gleichmässiger Bestimmungen für die Taxirung und postalische Behandlung der Briefpostsendungen, welche zwischen den verschiedenen Vereinsstaaten und zwischen diesen und dem Auslande versendet werden.

Avstrija in Toskana se druŕstvu pridruŕite za celi obseg svojih derŕav; razun Avstrije bodo v njem samo italianske deŕele.

Člen 2.

Prosto izvoljenje in pospešenje pošiljanja pisem po druŕtvenih derŕavah.

Vsaka poŕtna oskerbnija v druŕstvu ima pravico, za svoje pisma, naj pridejo posamezno ali v zapertih zvezkih, vselej taiste pota rabiti, po katerih je nar hitreji odprava.

Člen 3.

Vladi se ena proti drugi zaveŕete, da bote, kolikor jima gre, za to skerbele, da se poŕtnim oskerbnijam nemotjeno rabljenje ŕeleznih cest in enacih prevoznih sredstev zagotovi za odpravo listov, in da se sploh vzajemnemu poŕtnemu obćenju prednosti naj večjega pospešenja, ko je moč, dajo.

Člen 4.

Odločba takse in obrajtovanje.

Taksa se bo odločila po primeri daljave in po teŕi. Daljava se ima po nemŕkih geografskih miljah zrajtati (15 milj = stopnji vravnovara, in 1 nemŕka milja = 4 geografskim italianskim.) Teŕa se prerajtuje po gramih.

Člen 5.

Taksa naj se odločuje in obrajtuje v deŕelnem dnarju odpravljajočega poŕtnega urada. Tirjatve vdeleŕenih oskerbnij med seboj se bodo poravnovale po posebnem dogovoru.

II. Dopisovanja druŕtvenih derŕav med seboj.

Člen 6.

Občna poŕtnina.

Za meddeŕelne dopisovanja med derŕavnimi deŕelami, ki slišijo k avstrijansko-italijanskemu poŕtnemu druŕstvu, naj se le občna poŕtnina naloŕi brez ozira na deŕelne meje.

Člen 7.

Prejem poŕtnine.

Gori omenjeno poŕtnino ima vsaka poŕtna oskerbnija prejemati za vse pisma ktere njihovi poŕtni uredi odpoŕiljajo, naj bode za te pisma poŕtnina naprej plačana, ali ne.

Oesterreich und Toscana treten dem Vereine für ihr gesamntes Staatsgebiet bei, ausser Oesterreich wird der Verein nur italienisches Gebiet umfassen.

Artikel 2.

Freie Wahl und Beschleunigung in der Versendung der Correspondenz der Vereins-Staaten.

Jede zum Vereine gehörige Postverwaltung ist berechtigt, für die Beförderung ihrer Correspondenzen, sie mögen einzeln oder in geschlossenen Packeten vorkommen, jederzeit jene Routen zu benützen, welche die schnellste Beförderung darbieten.

Artikel 3.

Die Regierungen verpflichten sich gegenseitig, soweit es von ihnen abhängt, dafür Sorge zu tragen, dass den Postverwaltungen die ungehinderte Benützung der Eisenbahnen und ähnlicher Communicationsmittel überall für die Beförderung der Correspondenz gesichert, und überhaupt dem gegenseitigen Postverkehre alle Vortheile grösstmöglicher Beschleunigung gewährt werden.

Artikel 4.

Taxirung und Verrechnung.

Die Taxe wird nach Verhältniss der Entfernung und des Gewichtes bestimmt werden.

Die Entfernung ist nach deutschen geographischen Meilen (15 Meilen = einem Aequator-Grade und 1 deutsche Meile = 4 geographischen italienischen) zu berechnen. Das Gewicht wird nach Grammen berechnet.

Artikel 5.

Die Taxirung und Abrechnung hat in der Landesmünze des abfertigenden Postamtes zu geschehen. Die Ausgleichung der Forderungen wird zwischen den beteiligten Verwaltungen nach einer besonderen Uebereinkunft erfolgen.

II. Correspondenz der Vereinsstaaten unter einander.

Artikel 6.

Gemeinschaftliches Porto.

Die internationale Correspondenz zwischen den zum österreichisch-italienischen Postvereine gehörigen Staatsgebieten soll ohne Rücksicht auf die Territorialgränzen nur mit dem gemeinschaftlichen Porto belegt werden.

Artikel 7.

Bezug des Porto.

Das oben erwähnte Porto hat jede Postverwaltung für alle Briefe zu beziehen, welche von ihren Postämtern abgesendet werden, es mögen diese Briefe frankirt sein oder nicht.

Člen 8.

Poštnina za skozno vožnjo.

Praviloma ima nehati prejem poštnine za skozno vožnjo od pisem, ki se prevažajo znotraj družtvene okolije.

Člen 9.

Stopnje takse.

Občne poštinske takse za meddeželne družtvene dopisovanja nej se izmerijo po daljavi v ravni potezi med oddajnim in izročitnim poštnim uredom, in naj znesejo za enojno pismo:

do vſteveno **10** nemških geografijskih milj **3** krajcarje

20 6

čez 20 „ „ „ 9

Člen 10.

Teža enojnega pisma, povišanje teže in takse.

Enojno pismo je tako, katero ne vaga čez en dunajski lot (17½ gramov.) Za večjo težo od 1 do 2 lotov se dvojnata, od 2 do 3 lotov se trojnata poštnina vzame i. t. d. Pri pisemski pošti se zapečatenе poslatve brez da bi bila vrednost napovedana, le do 3 kilogramov teže prejmljejo proti temu, da se davšine od njih po tarifi za pisemsko poštnino plačajo.

Člen 11.

Naprej plačana poštnina.

Za vzajemne dopisovanja znotraj družtenvenih deržav naj se praviloma poštnina predplačuje z rabljenjem predplačilnih znamk.

Člen 12.

Dodatna taksa.

Pisma, za ktere ni bilo predplačano, ali ktere so imele nedostojne znamke, se sicer brez zamude odpravijo, toda zraven poštnine ali zraven zneska, ki od poštnine manjka, se od nadpisanca vzame še dodatna taksa 2 krajcarjev za vsacih 17½ gramov. — Ta taksa rase po teži, in se tudi pobera za taisti ured, pri katerem je bilo pismo na poštno dano.

Člen 13.

Natisnjene dela, blago na ogled in izgledki.

Za natisnjene dela sploh, če so pod kriznim zavitkom, in če razun nadpisa,

Artikel 8.**Transitporto.**

In der Regel soll jeder Bezug eines Transitporto für die Correspondenz aufhören, welche sich innerhalb des Vereinsgebietes bewegt.

Artikel 9.**Abstufung der Taxe.**

Die gemeinschaftlichen Portotaxen für die internationale Vereinscorrespondenz sollen nach Verhältniss der Entfernung in gerader Linie zwischen dem Aufgabs- und Abgabspostamte bemessen werden, und für einen einfachen Brief betragen:

bis einschliesslich 10 deutsche geographische Meilen 3 Kreuzer,

„ „ 20 „ „ 6 „

über 20 „ „ 9 „

Artikel 10.**Gewicht des einfachen Briefes. Gewichts- und Tax-Progression.**

Ein einfacher Brief ist ein solcher, welcher Ein Wiener Loth ($17\frac{1}{2}$ Gramme) nicht übersteigt. Für das Mehrgewicht von 1 bis 2 Loth wird die Portogebühr verdoppelt, von 2 bis 3 Loth verdreifacht u. s. w. Bei der Briefpost werden gesiegelte Sendungen ohne angegebenen Werth nur bis zum Gewichte von 3 Kilogrammen gegen Entrichtung der Gebühren nach dem Briefporto-Tarife zur Beförderung angenommen.

Artikel 11.**Frankirung.**

Für die Wechselcorrespondenz innerhalb der Vereinststaaten soll in der Regel die Vorausbezahlung des Porto durch Anwendung der Frankomarken stattfinden.

Artikel 12.**Zutaxe.**

Unfrankirte oder mit nicht zureichenden Marken versehene Briefe werden zwar unaufgehalten befördert, es wird aber ausser dem Porto oder jenem Betrage, welcher am Porto fehlt, von dem Adressaten auch eine Zutaxe von 3 Kreuzern für je $17\frac{1}{2}$ Gramme eingehoben.

Diese Zutaxe hat nach dem Gewichte zu steigen, und wird gleichfalls für Rechnung des Aufgabsamtes eingehoben.

Artikel 13.**Druckschriften, Waarenproben und Muster.**

Für Druckschriften überhaupt, wenn sie unter Kreuzband sind und ausser

datuma in podpisa nič pisanega ne zapopadejo, se brez razločka dalje poštnina 1 krajcarja za 17½ gramov odrajta tikrat, kadar se one na pošto dajo.

Za blago na ogled poslano (poskuske), in za izgledke, ki se tako zaviti na pošto dajo, da se lahko vidi kar je notri, se jemlje od vsacih 35 gramov enojna poštnina po daljavi. Tem poslatvam se smé, da se to ponižanje zgodi, le eno enojno pismo pridjati, čigar teža se prišteje teži izgledkov ali blaga.

Sicer se pa s takimi poslatvami le do teže 300 gramov ravna kot s poslatvami pisemske pošte po nazočih odločbah.

Tudi se take poslatve navadni taksi tikrat podveržejo, če ni bila omenjena poštnina z rabljenjem predplačilnih znamk pri oddaji na pošto odrajtana.

Člen 14.

Davšina za priporočitve.

Priporočene ali proti oddajnemu receptisu na pošto dane pisma se le odpravljajo, ako je za-nje predplačano, in kdor tako pismo na pošto da, mora razun navadne poštnine, katero gre plačati po teži in daljavi, še posebno davšino 6 krajcarjev za priporočenje naprej odrajtati, in to brez ozira na daljavo in težo. Ako ti, ki je pismo pošti oddal, izrečno tirja, da zraven oddajnega receptisa tudi poterjenje prejembe od prejemnika (retour-recepise) dobi, ima poverh še davšino 6 krajcarjev, ki je tudi nepremenljiva, in sicer vselej z rabljenjem predplačilnih znemek opraviiti.

Člen 15.

Povernenje za zgubljene priporočene pisma.

Tista poštna naprava, v ktere obsegu je bilo priporočeno pismo na pošto dano, mora, ako se pismo zgubi, taistemu, kateri po njem praša, berž ko je dokazano, da se je zgubilo, za odškodnino v deželnem denarju toliko plačati, kar je primerno 60 avstrijskim liram, toda ima pravico se za to deržati na taisto poštno oskerbnijo, v ktere obsegu se je bilo po dokazih zgubilo.

Pravica, po pismu popraševati, mine po preteku 6 mescov od dneva, kterega je bilo pismo na pošto dano.

Člen 16.

Prostosti poštnine.

Pisma vsih udov vladarskih rodovin v deržavah poštnega društva se po celi družtveni zemlji poštnine proste pošiljajo.

Prostost poštnine gre tudi v celi družtveni okolii dopisovanjem deržavnih in javnih oblastnij ene poštné okolije na take oblastnije druge poštné okolije znotraj druž-

der Adresse, dem Datum und der Unterschrift nichts Geschriebenes enthalten, wird ohne Unterschied der Entfernung das Porto von 1 Kreuzer für 17½ Gramme bei der Aufgabe entrichtet.

Für Waarenproben und Muster, welche auf eine solche Art verwahrt aufgegeben werden, dass der Inhalt leicht ersichtlich ist, wird für je 35 Gramme das einfache Briefporto nach der Entfernung eingehoben. Diesen Sendungen darf, wenn vorstehende Ermässigung in Anwendung kommen soll, nur ein einfacher Brief angehängt werden, dessen Gewicht in jenes der Muster oder Proben einzurechnen ist.

Derlei Sendungen werden übrigens nur bis zu einem Gewichte von 300 Grammen als Briefpost-Sendungen nach vorstehenden Bestimmungen behandelt.

Ebenso werden auch diese Sendungen, wenn die erwähnte Portotaxe nicht bei der Aufgabe mittelst Anwendung der Frankomarken entrichtet wird, der gewöhnlichen Taxe unterworfen.

Artikel 14.

Recommandations-Gebühr.

Recommandirte oder gegen Aufgabs-Recepisse aufgegebenen Briefe werden nur frankirt abgesendet, und ist hiefür, ausser der nach Gewicht und Entfernung entfallenden Portotaxe, eine besondere Recommendations-Gebühr von 6 Kreuzern, und zwar ohne Rücksicht auf Entfernung und Gewicht, vom Aufgeber voraus zu bezahlen. Wenn der Aufgeber nebst dem Aufgabs-Recepisse ausdrücklich auch die Empfangsbestätigung des Adressaten (Retour-Recepisse) begehrt, so hat er überdiess eine gleichfalls unveränderliche Gebühr von 6 Kreuzern und zwar immer mittelst Anwendung der Frankomarken zu entrichten.

Artikel 15.

Ersatzleistung für verloren gegangene recommandirte Briefe.

Die Postanstalt, in deren Bereiche ein recommandirter Brief aufgegeben worden ist, soll, wenn derselbe verloren geht, gehalten sein, dem Reclamanten sobald der Verlust constatirt ist, eine Entschädigung in der Landeswährung, welche 60 österreichischen Liren gleichkommt, zu bezahlen, vorbehaltlich des Regresses an diejenige Postverwaltung, in deren Gebiete der Verlust erweislich stattgefunden hat.

Das Reclamationsrecht erlischt nach Verlauf von 6 Monaten vom Tage der Aufgabe an.

Artikel 16.

Porto-Freiheiten.

Die Correspondenz sämmtlicher Mitglieder der Regenten-Familien der Vereinsstaaten wird gegenseitig im ganzen Vereinsgebiete portofrei befördert.

Diese Porto-Freiheit kommt gleichfalls im gesammten Vereinsgebiete den Correspondenzen der Staats- und öffentlichen Behörden des einen Postgebietes

tva, vendar morajo vselej kot uredne reči tako zaznamvane biti, kakor je zaukazano v poštnem okraju, kjer so bile na pošto dane; na dalje morajo s službenim pečatom zaperte in na nadpisu mora zaznamvano biti, ktera oblastnija jih je na pošto dala.

Če bi oblastnije, katerim so take pisma namenjene, po deželnih postavah ne uživale prostosli poštnine, zamore ured, ki ima pisma odpravljati, od njih polovico poštnine za svoj prid tirjati.

Člen 17.

Ne na pravi kraj poslane pisma.

Pisma, ktere so bile na nepravo pot odpravljene, se morajo koj na pravo mesto poslati. Če se je bilo za tako pismo po postavi naprej plačalo, nima prejemnik za-nj nikakoršnega poštinskega dodatka odrajtati.

Člen 18.

Pisma, katerih ni moč izročiti, in ktere na pošti ostanejo.

Pisemske poslatve, katerih nadpisanec vzeti neče, naj se koj poštnemu uredu, pri katerem so bile na pošto dane, nazaj pošljejo; da se pak nazaj vzeti zamorejo, ne smejo biti odperte, timuč s pečatom taistega še zaperte, ki jih je na pošto dal.

Zadnja odločba samo za take pisma ne velja, ktere je bil nekdo, komur ne gredo, odperl zavolj enakosti imena in primka.

Pisma, katerih prejemnika ni moč najti, ali od katerih se iz kakoršnega kolj vzroka spozna, da jih ni moč prejemniku oddati, se morajo brez odloga, druge pak, katerih ni moč izročiti, šeleji po tem nazaj poslati uredu, kjer so bile na pošto dane, ko so pri izdajavnem poštnem uredu dva mesca od dneva prihoda ležale bile.

Pisma, nad katerimi je zapisano: ferma in posta, ali poste restante (ostane na pošti), se morajo po preteku treh mescov nazaj poslati, ako bi ne bil oddajavec ali nadpisanec zastran njih kaj drugače zaukazal.

V vsih tū omenjenih primerlejih se ima zadej na pismo vzrok zapisati, za čigar voljo se nazaj pošlje.

Člen 19.

Poštnina za nazaj pošiljanje.

V členu 18. omenjenim pismom, katerih ni bilo moč oddati, se za to, da se nazaj pošljejo, nikakoršna poština naložiti ne sme. Ako za poslatve ni bilo naprej plačano, ima za-nje taisti poštni ured, ki jih nazaj pošlje, poštino v ravno tem

mit solchen Behörden des anderen Postgebietes in dem Vereine zu, nur müssen sie immer als Amtssachen in der Weise, wie es in dem Postgebiete der Aufgabe vorgeschrieben ist, bezeichnet, mit dem Dienstsiegel verschlossen sein, und auf der Adresse die Bezeichnung der absendenden Behörde tragen.

Wenn die Behörden, an die derlei Correspondenzen gerichtet sind, nach den Gesetzen des Landes die Porto-Freiheit nicht geniessen sollten, so kann das Amt, dem die Bestellung derselben obliegt, für dieselben die Hälfte der Porto-Gebühr zu seinen Gunsten abfordern.

Artikel 17.

Unrichtig geleitete Briefe.

Briefe, welche irrig instradirt worden sind, müssen ohne Verzug an den wahren Bestimmungsort befördert werden. Der Empfänger braucht jedoch für den Brief, wenn dieser vorschriftsmässig frankirt worden ist, keinen wie immer gearteten Porto-Zuschlag zu entrichten.

Artikel 18.

Unbestellbare Briefe und „poste restante“ Briefe.

Briefsendungen, deren Annahme verweigert wurde, sind ohne Verzug an das Aufgabs-Postamt zurückzusenden, dieselben müssen jedoch, wenn sie zurückgenommen werden sollen, uneröffnet und noch mit dem von dem Aufgeber aufgedruckten Siegel verschlossen sein.

Eine Ausnahme hiervon hat nur bezüglich jener Briefe einzutreten, welche wegen gleichlautenden Namens und Vornamens von Jemanden, dem sie nicht gehören, eröffnet werden.

Schreiben, deren Adressaten nicht ausgemittelt oder die aus was immer für einem Grunde für unbestellbar erkannt werden, sind ohne Verzug, die anderen unbestellbaren aber erst nach einem zweimonatlichen Erliegen beim Abgabs-Postamte, vom Tage des Einlangens an gerechnet, an das Aufgabs-Amt zurückzusenden.

Die auf der Adresse mit „ferma in posta“ oder „poste restante“ bezeichneten Sendungen sind, wenn nicht von Seiten des Aufgebers oder des Adressaten eine andere Verfügung darüber getroffen worden wäre, nach Ablauf von drei Monaten zurückzusenden.

In allen vorgedachten Fällen ist der Grund der Zurücksendung auf der Rückseite des Briefes zu bezeichnen.

Artikel 19.

Porto für die Zurücksendung.

Die im Artikel 18 erwähnten unanbringlichen Briefe dürfen aus Anlass ihrer Zurücksendung mit keinem wie immer gearteten Porto belastet werden. Wenn die Sendungen unfrankirt aufgegeben, so hat das Postamt, von welchem

znesku in dnarju nazaj zarajtati, s katerim so bile za pot tje obložene. Temu nasproti ima poštna naprava, h kateri pisma nazaj pridejo, pravico, celo poštnino za to, da je pisma tje poslala, za svojo poštno dnarnico pobrati.

Člen 20.

Reklamirane pisma.

S pismi, ktere ima kaki poštni ured za nadpisancom poslati na drug kraj, kot je bil na nadpisu v prvo zaznamvan, se tako ravna, kakor če bi bile pri uredu, kateri jih na drugi kraj odpravi, na pošto dane; vendar se jim v členu 12. ome-njeni dodatek takse ne naloži.

Družtvena ali druga poštnina, ktera je bila pred za to zapisana, se rajta med stroške. Če se pa pismo iz kraja, kamor je bilo prvič namenjeno, neposredno v taisti kraj poslati mora, kjer je bilo na pošto dano, se z njim ravna kakor s ta-kim, ki ga ni moč izročiti (člen 19.)

Reklamirane poslatve, ali take, katerih ni bilo moč nadpisancu izročiti, in ktere se uredu, kjer so bile na pošto dane po tem nazaj pošljejo, ko so po versti že do večih raznih poštних uredov prišle, se morajo po celi taisti poti nazaj verniti, po kateri so pred šle, da zamore vsak ured taiste davšine, ktere so bile njemu zavolj tega naložene, dotičnemu uredu zarajtati.

III. Dopisovanja med družtvenimi in taistimi zvunajnimi deželami, do katerih one izključljivo samo skoz Avstrijo pridejo.

Člen 21.

S pismi iz italijanskih deržav avstrijansko-italijanskega družtva, ktere se skos avstrijansko deržavo vozijo, brez da bi skoz drugo k nemški zvezi šteto deželo šle, se po pravilu ravna kot z avstrijansko-italijanskimi pismi, dokler ne pridejo iz avstrijanske zemlje v zvunajno, ali dokler se vozijo po vstopu iz zvunajne dežele na avstrijansko zemljo do kraja, kamor so namenjene; temu nasproti so pa, dokler gredo po izhodu iz Avstrije do zvunajnega kraja, v kterege so namenjene, ali od zvunajnega kraja, kjer so bile na pošto dane, do vhoda v Avstrijo, podveržene od-ločbam taistih poštних pogodb, ktere med Avstrijo in med tujimi deržavami obstoje, ali se pa še sklenile bodo. V to davšino bi bila le še postnina za skozno vožnjo prišteti, ktera bi bila v sredi ležečim italijanskim deržavam odrajtati.

sie zurückgesendet werden, für dieselben das Porto im nämlichen Betrage und in derselben Währung, womit sie bei der Hinsendung belastet waren, zurück anzurechnen, wogegen die Postanstalt, an welche derlei Briefe zurückgelangen, berechtigt ist, das ganze Porto für die Hinsendung zu Gunsten der eigenen Postcasse einzuheben.

Artikel 20.

Reclamirte Briefe.

Briefe, welche von einem Postamte dem Adressaten an einen anderen als den ursprünglich auf der Adresse bezeichneten Bestimmungsort nachgesendet werden sollen, werden so behandelt, als wären sie bei dem Postamte, von welchem die Nachsendung an den neuen Bestimmungsort erfolgt, aufgegeben worden; sie werden jedoch nicht mit der im Art. 12 erwähnten Zutaxe belegt.

Das früher dafür angesetzte Vereins- oder sonstige Porto wird als Auslage in Anrechnung gebracht.

Im Falle jedoch ein Brief vom ersten Bestimmungsorte unmittelbar an den Aufgabsort zurückzusenden ist, wird derselbe als ein unanbringlicher (Artikel 19) behandelt.

Reclamirte oder unanbringliche Sendungen, welche, nachdem sie nacheinander an verschiedene Postämter gelangt waren, endlich an das Aufgabamt zurückgesendet werden, weil deren Zustellung an die Adressaten nicht bewirkt werden konnte, müssen auf der ganzen von ihnen bereits durchlaufenen Route zurückgeleitet werden, damit jedes Amt die Gebühren, mit welchem es dafür belastet war, dem betreffenden Amte in Anrechnung bringen könne.

III. Correspondenz mit jenen fremden Ländern, wohin der Verkehr ausschliesslich durch Oesterreich vermittelt wird.

Artikel 21.

Die Correspondenz der italienischen Staaten des österreichisch-italienischen Vereines, welche durch die österreichischen Staaten, ohne Berührung eines anderen zum deutschen Bunde gehörigen Staates, transitirt, wird bis zum Austritte aus dem österreichischen Gebiete in das Ausland, oder vom Eintritte aus dem Auslande in das österreichische Gebiet bis zum Bestimmungsorte, im Grundsätze wie die österreichisch-italienische Correspondenz behandelt, hingegen ist sie vom Austritte aus Oesterreich bis zum Bestimmungsorte im Auslande, oder vom Aufgabsorte im Auslande bis zum Eintritte in Oesterreich den Bestimmungen jener Postverträge unterworfen, welche zwischen Oesterreich und den fremden Staaten bestehen, oder noch zum Abschlusse kommen. Zu diesen Sätzen würde nur das Transitporto hinzuzurechnen sein, welches an die dazwischen liegenden italienischen Staaten zu bezahlen wäre.

Člen 22.**Prostost prejšnega plačevanja.**

Za tu omenjene dopisovanja se zamore ali cela poština pri oddajanju na pošto naprej plačati, ali pa prejemniku prepustiti, da vse plača, zadnjo pak le, za kolikor se v avstrijskih deželah zastran njihovih lastnih dopisovanj zgoditi more.

Ravno tako bodo prihajale iz zvonajnih dežel ali take dopisovanja, za ktere je naprej plačano, ali take, ki so s poštnino še obložene.

Člen 23.**Avstrijsko-italijanska vkupna poština.**

Za avstrijsko-italijansko vkupno poštino se ustanovi 9 krajcarjev od enojnega pisma.

Zastran teže enojnega pisma, obložnja z enojno poštnino in zastran stopinj poštine veljajo s tujimi državami sklenjene pogodbe, dokler se ne bodo zastran tega popolnoma enakoglasne odločbe pogodile.

Vse te poštinske davšine se ne plačujejo s predplačilnimi znamkami, timuč v gotovem dnarju.

Člen 24.**Prejem vkupne poštine.**

Glede na prejem vkupne poštine naj se taisti mejni poštni ured, do ktereга dopisovanja za družtvene države pridejo, ima za tacega, pri kterem so bile pisma na pošto dane, in njemu tedaj gre omenjena vkupna poština; taisti ured pak, pri kterem pisma v vunajne dežele vun stopijo, se ima za izdajni poštni ured (Člen 7.)

Za take dopisovanja se ne daje v členu 12. omenjeni taksni dodatek.

IV. Dopisovanja, ki gredo v države nemške zveze, ktere niso avstrijske, in v dežele tje čez, namreč v: Švedsko, Norvežko, Dansko, Helgoland, Belgiško in Holandijo (Nizozemsko), in nasproti.

Člen 25.

Za dopisovanja, ki gredo skoz Avstrijo v države nemške zaveze in v dežele tam čez ležeče, in nasproti, Avstrija državam avstrijsko-italijanskega poštneга družtva da vdeležiti se vsih dobičkov, ktere vživajo avstrijske dopisovanja po nemško-avstrijskem poštnem družtvu. Za take dopisovanja je tedaj, če so namenjene v državo, ktera se šteje k nemško-avstrijskemu poštnemu družtvu, ali za

Artikel 22.**Frankirungs-Freiheit.**

Die hier in Rede stehende Correspondenz kann entweder bei der Aufgabe ganz frankirt oder die Portozahlung ganz dem Empfänger überlassen werden, letzteres in soferne es in den österreichischen Staaten für ihre eigenen Correspondenzen möglich ist.

Ebenso wird auch aus dem Auslande die Correspondenz entweder frankirt oder mit Porto belastet einlangen.

Artikel 23.**Gemeinschaftliches österreichisch-italienisches Porto.**

Das gemeinschaftliche österreichisch-italienische Postporto wird auf 9 Kreuzer für den einfachen Brief festgesetzt.

Das Gewicht des einfachen Briefes, die Anwendung des einfachen Portosatzes und die Progression richtet sich nach dem mit den fremden Staaten getroffenen Uebereinkommen, so lange diessfalls nicht völlig gleichförmige Bestimmungen verabredet sind.

Die Entrichtung aller dieser Portogebühren hat nicht mittelst Frankomarken, sondern mittelst Barzahlung stattzufinden.

Artikel 24.**Bezug des gemeinschaftlichen Porto.**

Hinsichtlich des Bezuges des gemeinschaftlichen Porto ist dasjenige Gränz-Postamt, bei welchem die Correspondenz für die Vereinsstaaten einlangt, als Aufgabepostamt anzusehen, und es gebührt ihm daher der oberwähnte gemeinschaftliche Portobetrag; jenes hingegen, von wo aus dieselbe ins Ausland austritt, wird als Abgabepostamt betrachtet. (Artikel 7.)

Bei diesen Correspondenzen findet die im Artikel 12 erwähnte Zutaxe keine Anwendung.

IV. Correspondenz mit den nicht-österreichischen Staaten des deutschen Bundes und den darüber hinaus gelegenen Ländern, als: Schweden, Norwegen, Dänemark, Helgoland, Belgien und den Niederlanden.

Artikel 25.

Für die durch Oesterreich transitirende, nach den deutschen Bundesstaaten und den darüber hinausgelegenen Ländern und umgekehrt lautende Correspondenz gewährt Oesterreich den zum österreichisch-italienischen Postvereine gehörenden Staaten die Theilnahme an allen jenen Vortheilen, deren sich die österreichische Correspondenz selbst in Folge des deutsch-österreichischen Post-

prevožnjo skoz te družtvene deržave, plačevati samo nemško-avstrijanska družtvena poština po 9 krajcarjev od enojnega pisma, ki vaga en dunajski lot.

Člen 26.

Pobera poštine za italijanske deržave.

Ker se pa v prejšnjem členu omenjena poština za nemško-avstrijansko poštno družtvo zarajta, in se iz nje plača davšina za prevožnjo skoz vmes ležeče nemške deržave, sme vsaka deržava italijanskega poštnega družtva za svoje dopisovanja, ki pridejo iz imenovanih dežel, ali v nje gredo, poberati ne previsoko poštino, in ravno tako bodo druge italijanske deržave pravico imele, za prevožnjo tacih dopisovanj poštno davšino poberati.

Posebna pogodba bo ustanovila, koliko ima ta davšina znesti.

Člen 27.

Nemške deržave, ki niso v nemško-avstrijanskem poštne družtvo.

Italijanske dopisovanja, ki gredo v taiste deržave nemške zveze, ktere se nemško-avstrijanskemu poštne družtvo še niso pridružile, ali nasproti, so za zdaj podveržene davšinam in tarifam, ktere do zdaj obstoje med Avstrijo in med temi deželami.

Zastran taistih deržav nemške zveze, ktere se nemško-avstrijanskemu poštne družtvo odslej še pridružijo, te odločbe moč zgubijo, in je po tem ravnati po odločbah členov 25 in 26.

Člen 28.

Tudi pri tacih dopisovanjih je taistemu, ki jih na pošto da, na voljo dano, davšine ali pri oddaji plačati, ali plačanje nadpisancu prepustiti potem, kakor obstoječe pogodbe to ali pripuste ali ne. Tudi ta davšina se mora v gotovem denarju plačati.

Člen 29.

Avstrijanski in italijanski poštni uredi, kteri so v zvezi zastran pismenih zaznamkov (kart), zapisujejo taiste davšine, ktere ima edin drugemu poverniti, na teh zaznamkih (kartah), kteri so podloga za vzajemne obrajtovanja.

V. Časopisi.

Člen 30.

Splošne odločbe.

Poštni uredi družtvenih deržav prejemljejo praviloma proti naprejšnemu plačilu

vereines erfreut. Die in Rede stehende Correspondenz hat daher, sowohl wenn sie nach einem zum deutsch-österreichischen Postvereine gehörigen Staate bestimmt ist, als auch für den Durchzug durch diese Vereinsstaaten lediglich die deutsch-österreichische Postvereinstaxe von 9 Kreuzern für den einfachen, Ein Wiener Loth wiegenden Brief zu entrichten.

Artikel 26.

Porto-Einhebung zu Gunsten der italienischen Staaten.

Da jedoch die im vorhergehenden Artikel erwähnte Portotaxe für den deutsch-österreichischen Postverein verrechnet, und aus derselben die Transitgebühr für die dazwischen liegenden deutschen Staaten bestritten wird, so darf jeder italienische Postvereins-Staat für die eigenen Correspondenzen von oder nach den erwähnten Ländern eine mässige Portogebühr einheben, und ebenso werden die anderen italienischen Staaten für den Transit derselben eine Portogebühr zu erheben berechtigt sein.

Die Grösse dieser Gebühr wird durch ein besonderes Uebereinkommen festgesetzt werden.

Artikel 27.

Deutsche Staaten, welche nicht zum deutsch-österreichischen Postvereine gehören.

Die italienische Correspondenz aus und nach jenen deutschen Bundesstaaten, welche dem deutsch-österreichischen Postvereine noch nicht beigetreten sind, unterliegt bis auf weiteres den bisherigen zwischen Oesterreich und diesen Ländern bestehenden Gebühren und Tarifen.

Diese Bestimmung tritt bezüglich der deutschen Bundesstaaten nach Massgabe ihres Beitrittes zum deutsch-österreichischen Postvereine ausser Kraft, und es kommen sodann die Bestimmungen der Artikel 25 und 26 zur Anwendung.

Artikel 28.

Auch bei dieser Correspondenz steht es dem Aufgeber frei, die Gebühren bei der Aufgabe zu entrichten oder dem Adressaten zur Zahlung zuzuweisen, je nachdem es die bestehenden Verträge gestatten oder nicht. Die Entrichtung auch dieser Gebühr hat mittelst Barzahlung stattzufinden.

Artikel 29.

Die gegenseitig zu vergütenden Gebühren werden von den unter einander im directen Kartirungsverbande stehenden österreichischen und italienischen Postämtern auf den Correspondenzkarten ersichtlich gemacht, welche die Grundlage der gegenseitigen Abrechnung bilden.

V. Z e i t u n g e n.

Artikel 30.

Allgemeine Bestimmungen.

Die Postämter der Vereinsstaaten besorgen im Grundsätze gegen Vorausbe-

naročila za časnike in periodične spise, ki izhajajo v okolii družtvenih držav in v zvonajnih deželah, tudi jih pošiljajo in izročujejo naročnikom.

Člen 31.

Naročenje in razpošiljanje časnikov, ki izhajajo v obsegu pogajajočih vlad, in dotične poštinske davšine.

Taista poštna oskerbnija ene deržave, pri kateri kdo naroči na časopis, ki v drugi družtveni deržavi na dan izhaja, se ima zavolj tega parazumiti s taisto poštno oskerbnijo, v ktere okolii se časopis izdaja. Pri tem je porazumljenju poštних oskerbnij prepušeno zaznamvati posamezne poštne urede, pri katerih se naročilo zgoditi zamore.

Člen 32.

Praviloma se za manj časa, kot za četertin leta ne more naročevati; zastran tega sicer veljajo založne odločbe.

Da se zamore pričakovati, da se bodo resnično vsi listi dobili, ki na dan pridejo, se morajo naročila o pravem času, in tako zgoditi, da jih poštni ured, kateri ima časnike odposiljati, še dobi-predim se doba za predplačevanje začne.

Člen 33.

Progrešanje naročenih časopisnih listov.

Če se pri sprejemi zvezka časnikov ali dnevnikov zapazi, da naročenih listov nekaj manjka, je poštni ured, ki jih je poslal, dolžin, pogrešane liste koj brez plačila poslati, ako se je pomanjkanje koj, kadar se je pošta vernila, naznanilo bilo. Drugači se mora založniku povračilo dati, ktero tirja.

Člen 34.

Davšine za pošiljanje časnikov.

Za vzajemno pošiljanje časnikov in dnevnikov, ki izhajajo v deržavah avstrijansko-italijanskega poštnege družtva, se občna davšina tako pobera, kakor je doli zaznamvano, in se razdeluje po polovici med poštним uredom, ki je naročil, in unim, ki je poslal. Za skozno vožnjo naj se dodatek ne jemlje.

Člen 35.

Ta davšina za pošiljanje se brez ozira na daljavo tako odloči:

1. Za časopise in dnevnike, kateri imajo namen, politiske novice naznanovati, s 50 percenti taiste cene, po kateri poštna naprava, ki časopis razpošilja, tega od založnika dobiva (čiste cene), vender naj:

zahlung die Annahme der Pränumeration auf die sowohl im Gebiete der Vereinsstaaten als auch im Auslande erscheinenden Zeitungen und periodischen Schriften, sowie deren Versendung und Bestellung.

Artikel 31.

Bestellung, Beförderung und Postgebühren der in dem Bereiche der contrahirenden Regierungen erscheinenden Zeitungen.

Die Postverwaltung des einen Staates, bei der auf die im anderen Vereinsstaate erscheinenden Zeitungen pränumerirt wird, hat sich diessfalls an diejenige Postverwaltung zu wenden, in deren Gebiet dieselben hinausgegeben werden. Hiebei bleibt es dem Uebereinkommen der Postverwaltungen überlassen, die einzelnen Postämter zu bezeichnen, bei welchen die Bestellung erfolgen kann.

Artikel 32.

Die Bestellung kann in der Regel nicht auf einen kürzern Zeitraum als ein Vierteljahr gemacht werden, hiebei sind übrigens die Verlagsbestimmungen massgebend.

Um auf den richtigen Empfang aller erscheinenden Blätter rechnen zu können, haben die Bestellungen rechtzeitig und in der Art zu erfolgen, dass das Postamt des Absendungsortes dieselben noch vor dem Beginne des Pränumerations-Termines erhalte.

Artikel 33.

Abgang bestellter Zeitungsblätter.

Wird beim Empfange eines Packetes mit Zeitungen oder Journalen ein Abgang an den bestellten Blättern wahrgenommen, so ist das absendende Postamt verpflichtet, die fehlenden Blätter, wenn der Abgang mit umgehender Post angezeigt wurde, sogleich kostenfrei zuzusenden. Im andern Falle ist für die von dem Verleger in Anspruch genommene Vergütung Ersatz zu leisten.

Artikel 34.

Gebühren für die Zusendung der Zeitungen.

Für die gegenseitige Zusendung der in den Staaten des österreichisch-italienischen Postvereines erscheinenden Zeitungen und Journale wird eine gemeinschaftliche Gebühr in der nachbemerkten Weise erhoben und zwischen dem bestellenden und absendenden Postamte zur Hälfte getheilt. Für den Durchzug soll ein Zuschlag nicht erhoben werden.

Artikel 35.

Diese Versendungsgebühr wird ohne Rücksicht auf die Entfernung festgesetzt, und zwar:

1. Für Zeitungen und Journale, welche für die Mittheilung politischer Neuigkeiten bestimmt sind, mit 50 Percent von dem Preise, zu welchem die versen-

- a) pri časopisih in dnevnikih, kateri po šestkrat ali sedemkrat na teden izhajajo, pošiljnina naj manj po štirinajst, in naj več po pet in trideset avstrijskih lir na leto znese,
- b) za časopise in dnevnike pak, kateri manj kot po šestkrat na teden izhajajo, naj ta davšina znese naj manj po sedem in naj več po eno in dvajset avstrijskih lir.

2. Za nepolitiške časnike in dnevnike pošiljnina sploh in brez izjeme 25 percentov čiste cene, po kateri poštna naprava, ktera časopis razpošilja, tega od založnika dobiva. Naročniki imajo le plačevati čisto ceno z dotično pošiljino vred.

Člen 36.

Davšina za prinašanje časopisov v prebivališa naročnikov.

V členu 35 izrečena vkupna pošiljnina ne zapopade tudi prinašanja časopisov v stanevališa naročnikov, timuč izročivnemu poštному uredu je na voljo dano, za to donošanje primerno izročnino tirjati, vendar pa ne v večjem znesku, kakor tem, ki že zdaj obstoji.

Člen 37.

Kadaj naročilni dnar poslati.

Poštni ured, kateri časopis naroči, mora taistemu poštному uredu, od kterega časopis ali dnevnik dobi, dotični znesek naj dalje v prvem mescu naročilne dobe plačati.

Člen 38.

Nehanje časopisa, predin naročilna doba preteče.

Ako časopis ali dnevnik pred pretekom časa, za kterega je bil naročen, izhajati neha, ali če ga vlada prepove, se ima naročnikom zraven dotičnega dela pošiljnine tudi predplačana cena nazaj dati, kolikor se zamore za njo povračila od založnika iztirjati.

Člen 39.

Pošiljanje časopisa za naročnikom na drug kraj, kot je bil v prvo zaznamvan.

Če kaki naročnik želi, da bi se kaki časopis na drug kraj, kakor je bil pri naročilu zaznamvan, za njim pošiljal, naj to stori ali poštni ured v kraju, kjer se

dende Postanstalt die Zeitung von dem Verleger empfängt (Nettopreis); jedoch soll

- a) für Zeitungen und Journale, welche wöchentlich sechs- oder siebenmal erscheinen, die Versendungsgebühr wenigstens vierzehn und höchstens fünf und dreissig österreichische Lire jährlich betragen;
- b) für Zeitungen und Journale aber, welche weniger als sechsmal in der Woche erscheinen, soll die erwähnte Gebühr wenigstens sieben und höchstens ein und zwanzig österreichische Lire betragen.

2. Für nicht politische Zeitungen und Journale beträgt die gemeinschaftliche Versendungsgebühr durchweg und ohne Ausnahme 25 Percent des Nettopreises, zu welchem das absendende Postamt dieselben vom Verleger bezieht. Die Abonnenten haben nur den Nettopreis nebst der betreffenden Versendungsgebühr zu bezahlen.

Artikel 36.

Bestellungsgebühr für in die Wohnung der Abonnenten abzuliefernde Zeitungen.

Die im Artikel 35 stipulirte gemeinschaftliche Versendungsgebühr begreift nicht auch die Ablieferung der Zeitungen in die Wohnung der Besteller in sich, sondern es steht dem Abgabs-Postamte frei, hiefür eine angemessene Bestellungsgebühr zu erheben, jedoch in keinem höheren, als dem bereits bestehenden Betrage.

Artikel 37.

Zeit der Einsendung des Pränumerations-Betrages.

Das bestellende Postamt hat an dasjenige Postamt, von welchem es eine Zeitung oder ein Journal bezieht, den betreffenden Pränumerations-Betrag längstens im Laufe des ersten Monates der Abonnements-Periode zu berichtigen.

Artikel 38.

Aufhören einer Zeitung vor Ablauf des Pränumerations-Termines.

Wenn eine Zeitung oder ein Journal vor Ablauf der Zeit, für welche pränumerirt wurde, zu erscheinen aufhört, oder verboten wird, so ist dem Abonnenten nebst der entsprechenden Rate der bereits eingehobenen Speditions-Gebühr auch der vorausbezahlte Pränumerationsbetrag, so weit er vom Verleger zum Ersatze gebracht werden kann, zurück zu erstatten.

Artikel 39.

Nachsendung der Zeitung an einen andern als den ursprünglich bezeichneten Ort.

Verlangt ein Abonnent die Nachsendung einer Zeitung an einen andern als den Ort, welchen er bei der Bestellung bezeichnet hat, so hat diese Nach-

naročuje, ali uni v kraju zaloga po volji naročnika, in od naročnika bo vzeti poštnino, ki je odločena za poslatve pod križnim zavitkom. Na taci poslatvah mora torej odpravljajoči poštni ured posebno zaznamovati, da so časopisi, ki se za komu pošljejo.

Člen 40.

Pošiljanje časnikov v tuje dežele in nasproti.

Z vunajnimi in za vunajne dežele namenjenimi avstrijskimi in italijanskimi časopisi, ako gredo skoz okolijo neke pogajajoče države v okolijo druge družtvene države, se ravna po nazočih določbah tako, da se ima dotični poštni ured na meji, pri katerem se naročilo zgodi, za kraj zaloga in zadevno za kraj izročbe. Za čisto ceno se pri tem ima kupna cena. Zarajtati se mora zraven vkupne pošiljnine tudi taista, ktero gre tujim poštnim napravam plačati.

VI. Čas začetka in doba pogodbe in nje mogoče pre-naredbe.

Člen 41.

Nazoča pogodba bo tri mesce po dnevu priterdbne moč zadobila in bo terpela pet let; po preteku teh naj se ima za zdaljšano od leta do leta, ako se je ena izmed pogajajočih strank ne odpove šest mescov pred pretekom.

Člen 42.

Priterdbine pisma se bodo izmenile v Firencah v 30 dnevih, ali, če bo moč, še pred.

Člen 43.

Po preteku prvega leta pogodbe je vsaci pogajajoči stranki na voljo dano, za vkupno posvetovanje taiste prenaredbe nasvetovati, ktere bi pridu in namenu družtva naj bolje vstregle.

V poverjenje tega sta bila dva spisa nazoče pogodbe spisana, in podpisana od gori imenovanih pooblastencov, ki sta tudi svoje pečata pritislila. Tako se je zgodilo v Firencah 5. Novembra tisuč osemsto in petdeset.

Ch. Hügel s. r.

Ducca di Casigliano s. r.

(L. S.)

(L. S.)

sendung nach der Wahl des Abonnenten, von dem Postamte des Bestellungs- oder von jenem des Verlagsortes zu geschehen, und von dem Abonnenten wird die für Kreuzband-Sendungen festgesetzte Taxe einzuheben sein. Desshalb sind auch derlei Sendungen von dem absendenden Postamte besonders als an einen neuen Bestimmungsort nachgesendete Zeitungen zu bezeichnen.

Artikel 40.

Zeitungs-Verkehr mit fremden Ländern.

Die Behandlung der ausländischen und der nach dem Auslande bestimmten österreichischen und italienischen Zeitungen, in wiefern dieselben das Gebiet eines der contrahirenden Staaten durchziehen und in das Gebiet des anderen Vereinsstaates eintreten, richtet sich nach den vorstehenden Bestimmungen in der Weise, dass das betreffende Gränzpostamt, bei welchem die Zeitungsbestellung erfolgt, als Verlags- und bezüglich Abgabsort angesehen wird.

Als Nettopreis wird hiebei der Einkaufspreis angesehen. Nebst der gemeinschaftlichen Versendungs-Gebühr ist die an die fremden Postanstalten zu entrichtende in Aufrechnung zu bringen.

VI. Anfangstermin und Dauer des Vertrages und dessen allfällige Abänderungen.

Artikel 41.

Der gegenwärtige Vertrag wird drei Monate nach dem Tage der Ratification in Wirksamkeit treten und fünf Jahre dauern, nach deren Verlauf er als von Jahr zu Jahr verlängert zu betrachten ist, wenn nicht sechs Monate vor dem Ablaufe einer der vertragschliessenden Theile denselben aufkündet.

Artikel 42.

Die Auswechslung der Ratifications-Urkunden wird zu Florenz innerhalb 30 Tagen oder wenn möglich noch früher Statt finden.

Artikel 43.

Nach Ablauf des ersten Vertragsjahres steht es jedem der vertragschliessenden Theile frei, diejenigen Abänderungen zur gemeinschaftlichen Berathung vorzuschlagen, welche dem Interesse und Zwecke des Vereines am meisten zu entsprechen scheinen.

Zur Urkunde dessen ist der gegenwärtige Vertrag in zwei Exemplaren ausgefertigt und von den oben genannten Bevollmächtigten unter Beidrückung ihres Siegels bekräftigt worden. So geschehen, Florenz den 5. November Eintausend achthundert fünfzig.

Ch. Hügel m. p.

(L. S.)

Duca di Casigliano m. p.

(L. S.)

Izrečemo, pregledavši in premislivši člene te posebne pogodbe, da taiste priterdimo, in obljubimo z cesarsko-kraljevo svojo besedo, da bomo vse, kar je v njih zapopadeno, zvesto spolnovati dali in da ne bomo dopustili, da bi se v Naši državi kakor si bodi zoper taiste ravnalo. V spričo tega smo sledeče pismo pogodbe s svojo roko podpisali in ga s svojim pečatom prevideti vkazali.

Dano na Dunaji dne 30. mesca Novembra 1850, Našega cesarjevanja v drugem.

Franz Josef.

Schwarzenberg.

VI. Anfangstermin und Dauer des Vertrages und dessen allfällige Abänderungen.

Artikel 41.

Der gegenseitige Vertrag wird drei Monate nach dem Tage der Ratifikation in Wirksamkeit treten und fünf Jahre dauern, nach deren Verlauf er als von Jahr zu Jahr verlängert zu betrachten ist, wenn nicht sechs Monate vor dem Ablaufe einer der vertragschließenden Theile denselben aufkündigt.

Artikel 42.

Die Auswechslung der Ratifikationen-Erkunden wird zu Florenz innerhalb 30 Tagen oder wenn möglich noch früher Statt finden.

Artikel 43.

Nach Ablauf des ersten Vertragsjahres steht es jedem der vertragschließenden Theile frei, die nöthigen Abänderungen zur gemeinschaftlichen Behandlung vorzuschlagen, welche dem Interesse und Zwecke des Vereines am meisten zu entsprechen scheinen.

Zur Erkundung dessen ist der gegenseitige Vertrag in zwei Exemplaren ausfertigt und von den oben genannten Bevollmächtigten unter Beibrückung ihres Siegels bekräftigt worden. So geschehen, Florenz den 5. November. Für Kaiser und Königin.

Buca di Castiglione m. p.

Ch. Hägel m. p.

(L. S.)

(L. S.)

Nos visis et perpensis Conventionis hujus fundamentalis articulis, illos omnes ratos gratosque habere hisce profiteamur, ac declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros, nec ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur permissuros esse. In quorum fidem praesentes tractatus tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro muniri jussimus.

Dabantur Viennae die 30. mensis Novembris 1850, Regnorum Nostrorum secundo.

Franciscus Josephus.

(L. S.)

Schwarzenberg.

Sosebna poštna pogodba sklenjena med Avstrijo in Toskano dne 5. Novembra 1850 v speljavo pogodbe zastran temeljev avstrijansko-italijanskega poštnege društva.

Mi Franz Jožef Pervi, po božji milosti cesar Avstrijski; kralj Ogerski in Česki, kralj Lombardski in Beneški, Dalmatinski, Hervaški, Slavonski, Gališki, Vladimirski in Ilirski, kralj Jeruzalemski i. t. d., nadvojvoda Avstrijski, velki vojvoda Toskanski in Krakovski; vojvoda Lotarinski, Solnograški, Štajerski, Koroški, Krajnski in Bukovinski; velki knez Erdeljski; mejni grof Moravski; vojvoda Gornje- in Dolnje-Siležki, Modenski, Parmezanski, Piacenski in Kvastalski, Osvetimski in Zatorski, Tešinski, Friulski, Dobrovaški in Zaderski; pokneženi grof Habsburški, Tirolski, Kiburški, Goriški in Gradiškanski, knez Tridentinski in Briksanski; mejni grof Gornje- in Dolnje-Lužiški in Istrijski; grof Hohenembski, Feldkirchski, Bregenski, Sonnenberski i. t. d. gospod Teržaškega mesta, Kotor in Slovenske meje; velki vojvoda vojvodine Serbske i. t. d. i. t. d.

Damo na znanje in spričujemo vsacemu in slednjemu, komur je zvediti mar, s le tim:

Po tem ko je bila med Našim in med pooblastencom Njegove Cesarske in Kraljeve visokosti nadvojvoda Avstrijskega, velkega vojvoda Toskanskega dne 5. tekočega mesca in leta, na podlogi osnovne, tudi tega dne sklenjene poštne pogodbe, posebna poštna pogodba, v Florenci dogovorjena in podpisana sledečih besed:

Beilage zu Nr. 77.

Special-Postvertrag, geschlossen zwischen Oesterreich und Toscana am 5. November 1850 zum Vollzuge des Vertrages über die Grundlagen des österreichisch-italienischen Postvereines.

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Rex Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae; Rex Hierosolimae etc.; Archidux Austriae; Magnus Dux Hetruriae et Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Carinthiae, Carnioliae et Bucovinae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Dux superioris et inferioris Silesiae, Mutinae, Parmae, Placentiae et Quastalae, Osveciniae et Zatoriae, Teschinae, Forojulii, Ragusae et Gaderae etc.; Comes Habsburgi, Tirolis, Kyburgi, Goritiae et Gradiscae; Princeps Tridenti et Brixinae etc.; Marchio superioris et inferioris Lusatie et Istriae; Comes Altae-Amisiae, Feldkirchia, Brigantiae, Sonnenbergae etc.; Dominus Tergesti, Cattari, Marchiae Slavoniae etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam Nostrum inter et plenipotentiarium Suae Caesareae et Regiae Celsitudinis Archiducis Austriae, Magni Ducis Hetruriae, die 5. currentis mensis et anni, vi fundamentalis pariter sub eadem die decretae postalis conventionis, specialis quoque conventio postalis, Florentiae inita et signata fuit, tenoris sequentis:

Artikel 2.

Regulirung der Postverbindungen.

Die wechselseitigen Packetschlüsse bleiben unverändert, wie sie dormalen

Po tem, ko sta cesarski avstrijski in velikovojvodski toskanski pooblastenec današnji dan pogodbo sklenila zastran temeljev avstrijsko-italijanskega poštnege društva sta se v ti namen pooblastena, namreč:

Od strani Njega veličanstva cesarja avstrijskega

baron Dragutin žlahtni Huegel, vitez ces. avstrijskega reda sv. Lavoslava, posestnik velikega križca zaslužnega reda sv. Jožefa velike vojvodovine toskanske, vitez papeževiga reda Kristusa, zapovednik kralj. danskega danebroškega reda, zapovednik kralj. švedskega Vazatovega reda, oficir kralj. belgiškega Lavoslavovega reda, vitez konstantinovega parmazanskega reda sv. Jurja prve verste, in kralj. pruskega reda rudečega orla, major c. k. armade in opravilnik v Toskani i. t. d. i. t. d.

Od strani Njega kraljeve visokosti velikega vojvoda toskanskega

Don Andrej knez Corsini, vojvoda Casiglianski, toskanski starašina, vitez duhovno-vojaškega reda svetega papeža in mučenika Štefana, posestnika velikega križca ces. avstrijskega reda sv. Lavoslava in kralj. sardinskega duhovno-vojaškega reda svetega Mavricija in Lazarja z velikim trakom, posestnik velikega križca kralj. hispanškega reda Dragutina tretjega, komornik njegove ces. kralj. visokosti velikega vojvoda, in minister državni tajnik za vunajne zadeve i. t. d. i. t. d., ki juna je bilo po vodilnih pismih izročeno, da ima to glavno pogodbo obrniti na avstrijske in toskanske države, — pogovorila o sledeči sosebni pogodbi, prehranivši si priterdbo svojih vladarjev.

Člen 1.

Speljava glavne pogodbe.

Pogodbe zastan temeljev avstrijsko-italijanskega postnega društva z vsimi svojimi deli moč zadobi za celi ohseg cesarske avstrijske in veliko-vojvodske toskanske države s popravami in predderžki, krere nazoča sosebna pogodba za popade, in s to podstavo da zaukazovanje zastran prevaževanja pisem po pošti znotraj vsake države clo dotičnim oskerbnijam prepušeno ostane.

Člen 2.

Vredovanje poštne zvez.

Poštni zvezki se bodo brez prenarredbe vzajemno izmenjevali, kakor do zdaj;

Nachdem zwischen den kaiserlich-österreichischen und grossherzoglich-toscanischen Bevollmächtigten unter heutigem Tage ein Vertrag über die Grundlagen eines österreichisch-italienischen Postvereines abgeschlossen worden ist, sind die zu diesem Zwecke Bevollmächtigten, und zwar:

Seitens Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich

der Freiherr Carl von Hügel, Ritter des kaiserlich-österreichischen Leopold-Ordens, Grosskreuz des grossherzoglich-toscanischen Verdienst-Ordens vom heiligen Joseph, Ritter des päpstlichen Christus-Ordens, Commandeur des königlich-dänischen Danebrog-Ordens, Commandeur des königlich-schwedischen Wasa-Ordens, Officier des königlich-belgischen Leopold-Ordens, Ritter des constantinischen St. Georgs-Ordens erster Classe von Parma und des königlich-preussischen rothen Adler-Ordens, Major in der k. k. Armee und Geschäftsträger in Toscana etc.;

Seitens Seiner k. k. Hoheit des Grossherzogs von Toscana

Don Andreas Fürst Corsini, Herzog von Casigliano, toscani-scher Senator, Ritter des geistlich-militärischen Ordens des heiligen Papstes und Märtyrers Stephan, Grosskreuz des kaiserlich-österreichischen Leopold-Ordens und des königlich sardinischen geistlich-militärischen Ordens des heiligen Mauritius und Lazarus mit dem grossen Bande, Grosskreuz des königlich-spanischen Ordens Carls des Dritten, Kammerherr Seiner kaiserlich-königlichen Hoheit des Grossherzogs und Minister-Staatssecretär für die auswärtigen Angelegenheiten etc. etc. — durch ihre Instructionen berufen, diesen Hauptvertrag auf die österreichisch- und toscanischen Staaten in Anwendung zu bringen, unter Vorbehalt der Ratification ihrer Souveräne über nachfolgenden Special-Vertrag übereingekommen:

Artikel 1.

Vollzug des Hauptvertrages.

Der Vertrag über die Grundlagen des österreichisch-italienischen Postvereines tritt in allen seinen Theilen für den ganzen Umfang sowohl des kaiserlich-österreichischen als des grossherzoglich-toscanischen Staatsgebietes mit den in dem gegenwärtigen Specialvertrage enthaltenen Abänderungen und Vorbehalten und unter Festhaltung des Grundsatzes in Kraft, dass die den inneren Briefpostverkehr eines jeden der beiden Staaten betreffenden Anordnungen gänzlich den bezüglichen Verwaltungen anheimgestellt bleiben.

Artikel 2.

Regulirung der Postverbindungen.

Die wechselseitigen Packetschlüsse bleiben unverändert, wie sie dormalen

vender je obema oskerbnijama na voljo dana, zastran prenarodb v tej reči se pogovoriti, ako bi se za službo koristniši kazale. Zastran pošnih zvez, in vsega kar se jih tiče, veljavne ostanejo pred sklenjene pogodbe, dokler se nove ne bodo sklenile.

A. Avstrijansko - toskanske dopisovanja.

Člen 3.

Tarife za njih taksiranje.

Davšine, ktere se zdaj poberajo za poslatve pisemske pošte iz avstrijskih in toskanskih deržav in v nje, so odpravljene, in namest njih nastopi vkupna tarifa, ki jo glavna pogodba vstanovi, s sledečim omejenjem.

Člen 4.

Enojno pismo. Njegova teža.

Za težo enojnega pisma se za Avstrijansko vstanovi en dunajski lot enak $17\frac{1}{2}$ gramom (člen 10 glavne pogodbe), in za Toskano 15 denarjev ($14\frac{1}{2}\%$ denarjev enako $17\frac{1}{2}$ gramom.)

Člen 5.

Taksa.

Zastran pobere taks v Toskani za pisma in izgledke blaga se izreče, da se ima v členu vstanovljenih 3, 6 in 9 krajcarjev, kteri se po tarifi primerijo zadevnemu znesku $3 = 1\frac{2}{7}$, $6 = 2\frac{1}{7}$, in $9 = 3\frac{6}{7}$ soldov, za 2, 4 in 6 kracij.

Člen 6.

Natisnjene reči.

Za natisnjene reči, ki so ali periodične ali ne, in ki se pošiljajo pod križnim zavitkom, velja odločba člena 13. glavne pogodbe tako, da ima Toskana za vsa-cih 15 denarjev jemati en sold.

Člen 7.

Prejšno plačanje poštine po predplačilnih znamkah.

Plačevanje poštine, ktera se mora vsled člena 12. glavne pogodbe praviloma pred plačati, se ima zgoditi po kolkih, kteri dokažejo da je plačano, in se navadno imenujejo predplačilne znamke.

bestehen; es steht jedoch beiden Verwaltungen frei, sich wegen Abänderung derselben, sobald solche für den Dienst erspriesslicher erscheinen sollte, in das Einvernehmen zu setzen. Was die Postverbindungen und das hierauf Bezug Nehmende anbelangt, so bleiben die früher getroffenen Uebereinkommen, so lange nicht neue getroffen werden, in voller Kraft.

A. Oesterreichisch-toscanische Correspondenzen.

Artikel 3.

Tarif für die Taxirung derselben.

Die Gebühren, welche gegenwärtig für die Briefpostsendungen von und nach den österreichischen und toscanischen Staaten eingehoben werden, sind aufgehoben, und es tritt statt derselben der gemeinschaftliche im Hauptvertrage festgesetzte Tarif mit folgender Modification in Anwendung.

Artikel 4.

Einfacher Brief. Gewicht desselben.

Das Gewicht eines einfachen Briefes wird in Oesterreich auf Ein Wiener Loth, gleich $17\frac{1}{2}$ Grammen (Artikel 10 des Hauptvertrages) und in Toscana auf 15 Denari ($14\frac{5}{8}$ Denari gleich $17\frac{1}{2}$ Grammen) festgesetzt.

Artikel 5.

Taxe.

Bezüglich der Einhebung der Taxen in Toscana für Briefe und Waarenmuster wird bestimmt, dass die im Artikel 10 des Hauptvertrages festgesetzten 3, 6 und 9 Kreuzer, welche nach dem Tarife einem Betrage von bezüglich $3 = 1\frac{2}{7}$, $6 = 2\frac{4}{7}$ und $9 = 3\frac{6}{7}$ Soldi entsprechen, gleichgehalten seien 2, 4 und 6 Crazien.

Artikel 6.

Drucksachen.

Für periodische oder nicht periodische Drucksachen, die unter Kreuzband versendet werden, gilt die Bestimmung des Artikels 13 des Hauptvertrages in der Auffassung, dass Toscana für je 15 Denari einen Soldo einzuheben hat.

Artikel 7.

Frankirung mittelst Anwendung der Frankomarken.

Die Bezahlung des Porto, welches zufolge des Artikels 11 des Hauptvertrages im Grundsatz vorausbezahlt werden muss, hat mittelst Anwendung von Stämpeln, welche die Frankirung darthun und gewöhnlich Frankomarken genannt werden, zu geschehen.

Poštne naprave obeh strank bodo prodajale take znamke sledečih cen:

Za natisnjene reči i. t. d.

Po soldu (ali krajcarju), po dva solda (ali dva krajcarja).

Za pisemske poslatve:

Po dve kracii (ali tri krajcarje), po štir kracije (ali šest krajcarjev), po šest kraciji (ali devet krajcerjev).

Člen 8.

Oddajnik pisem, natisov in izgledkov blaga ima na strani nadpisa na zgornem kraju eno predplačilno znamko, ali njih toliko z omečenjem na herbtu strani pripravljenega lepila terdno pritisniti, kolikor jih je treba, da se z njih skupno vrednostjo davšina opravi, katero gre po daljavi in teži naprej plačati.

Priporočnino in davšino za nazajni prejemni list (retour-recepisse), (člen 14 glavne pogodbe) gre opraviti s tem, da predplačilno znamko štiri kracije ali šest krajcarjev vredno na pečatni strani lista prilepi.

Člen 9.

Kako se kaj na pošto odda.

Omenjene poslatve pisemske pošte se imajo vložiti v skrinje za liste, ki so pri poštah uredih za to odločene; taiste pak, ktere hoče kdo priporočene proti nazajnemu prejemnemu listu ali brez tega odpraviti, se morajo z dostojnimi znamkami že predvidjene poštnemu uredniku izročiti.

Člen 10.

Prilepjenje tarife za pisemsko pošto inkazala krajev.

Da se zamore pisemska poštnina prerajtati, bodo poštne oskerbnije obeh deržav ljudem na ogled nabivale tarifo z dotičnimi odločbami vred, in kazala taistih krajev, ki edin od družega niso čez 20 nemških milj oddaljeni.

Pri imenitniših poštah uredih bodo zaloge teh pripomočkov za prodajo.

Člen 11.

Kdaj poštne uredniki znamke izjemno prilepijo.

V dvomljivih primerlejih imajo vdeleženci pravico pri poštah urednikih pobirati, ktera taksa je prava, in le ti morajo v takim primerleju prilepiti potrebne predplačilne znamke, za ktere jim gre vrednost z gotovim plačati.

Derlei Marken werden von den beiderseitigen Postanstalten zu folgenden Werthbeträgen verkauft werden:

Für Drucksachen etc.

Zu einem Soldo (oder Einem Kreuzer), zu zwei Soldi (oder zwei Kreuzer).

Zu Briefsendungen:

Zu zwei Crazien (oder drei Kreuzer), zu vier Crazien (oder sechs Kreuzer), zu sechs Crazien (oder neun Kreuzer).

Artikel 8.

Der Aufgeber von Briefen, Drucksorten und Waarenmustern hat auf der Adress-Seite am obern Rande eine oder so viele Frankomarken mittelst Benetzung des auf der Rückseite der Marke aufgetragenen Klebestoffes haltbar zu befestigen, als nöthig sind, um durch ihren Gesamtwertb die nach Entfernung und Gewicht entfallende Frankogebühr darzustellen.

Die Recommandationsgebühr und jene für das Retour-Recepisse (Artikel 14 des Hauptvertrages) ist mittelst einer Frankomark von vier Crazien oder sechs Kreuzern und zwar durch Aufklebung derselben auf der Siegelseite des Briefes zu entrichten.

Artikel 9.

Art der Aufgabe.

Die erwähnten Briefpostsendungen sind in die bei den Postämtern dazu bestimmten Briefkästen einzulegen; jene hingegen, die recommandirt mit oder ohne Retour-Recepisse versendet werden wollen, sind schon mit den gebührenden Frankomarken versehen den Postbeamten einzuhändigen.

Artikel 10.

Affigirung des Briefposttarifes und des Ortsverzeichnisses.

Zur Berechnung des Briefporto werden die Postverwaltungen beider Staaten den Tarif mit den darauf bezüglichen Bestimmungen und die Verzeichnisse jener Orte, die von einander nicht weiter als 20 deutsche Meilen entfernt sind, zur Einsicht des Publicums affigiren.

Bei den bedeutenderen Postämtern werden diese Behelfe gedruckt zum Verkaufe an das Publikum vorrätbig sein.

Artikel 11.

Ausnahmsweises Aufkleben der Marken durch die Postbediensteten.

Für zweifelhafte Fälle steht den Parteien das Recht zu, die Postbeamten um die richtige Taxe zu befragen und diese haben in einem solchen Falle die

Člen 12.**Odprava poštnine od skozne vožnje.**

Avstrijska in toskanska vlada se zavežeta, da ne bode omenjenim dopisovanjem naložile nobene poštnine za skozno vožnjo, kakoršno bi vtegnile za nje tirjati vmes ležeče italijanske države, ktere v prevoznjo dovolijo; torej bodo te dopisovanja vselej samo vkupni poštni taksi podveržene.

B. Toskansko-nemške dopisovanja.**Člen 13.**

Za toskansko-nemške dopisovanja se taiste imajo, ki gredo med Toskano in med taistimi državami nemške zveze, ktere so se že pridružile nemško-avstrijanskemu poštnemu društvu, zastran kterih dopisovanj Avstrija toskanski vladi v členu 25. glavne pogodbe vse tiste prednosti zagotovi, ktere gredo po nemško-avstrijanski poštni pogodbi njenim lastnim dopisovanjem.

Člen 14.

Nemške države, ki so že zdaj v poštnem društvu.

Nemške države, ki so zdaj že pridružene nemško-avstrijanskemu društvu, so zvonaj cesarstva avstrijanskega po njegovem celem obsegu te: Kraljestva Prusija Bavarija, Saksonija, veliko vojvodstvo Meklenburg-Streliško in vojvodstva Šlezvig-Holstajn.

Člen 15.**Pristop družih držav.**

Kadar kolj se kaka druga država temu društvu pridruži, bo Avstrija to nevtegama Toskani naznanila, in obe bote porazumno vstanovile dobo in potrebne odločbe, da se bo z dopisovanji iz novo pridružene države in v njo gredočimi tako ravnalo, kakor z dopisovanji gori omenjenih držav.

Člen 16.

Toskanska poštnina za enojno toskansko-nemško pismo.

Zastran teh dopisovanj se po členu 26. glavne pogodbe vstanovi, da ima To-

erforderlichen Frankomarken, für welche ihnen der Werth im Baren zu bezahlen ist, aufzukleben.

Artikel 12.

Aufhebung des Transitportos.

Sowohl die österreichische als die toscanische Regierung verpflichtet sich, die in Rede stehenden Correspondenzen mit keiner Transitgebühr zu belasten, welche für dieselbe etwa von den zwischenliegenden den Durchzug gewährenden italienischen Staaten in Anspruch genommen werden könnte, so dass diese Correspondenzen in jedem Falle nur der gemeinschaftlichen Portotaxe unterliegen werden.

B. Toscanisch-deutsche Correspondenzen.

Artikel 13.

Unter den toscanisch-deutschen Correspondenzen werden jene verstanden, die zwischen Toscana und den zum deutsch-österreichischen Postvereine schon beigetretenen Bundesstaaten gewechselt werden, und bezüglich deren im Artikel 25 des Hauptvertrages Oesterreich der toscanischen Regierung alle jene Vortheile zusichert, welche Kraft des deutsch-österreichischen Postvertrages seinen eigenen Correspondenzen zukommen.

Artikel 14.

Deutsche, schon derzeit zum Postvereine gehörige Staaten.

Die dem deutsch-österreichischen Postvereine schon derzeit beigetretenen deutschen Staaten sind, ausser dem Kaiserthum Oesterreich in seinem ganzen Umfange, die Königreiche Preussen, Baiern, Sachsen, das Grossherzogthum Meklenburg-Strelitz und die Herzogthümer Schleswig-Holstein.

Artikel 15.

Beitritt anderer Staaten.

Nach Massgabe als ein anderer Staat diesem Vereine beitrith, wird Oesterreich hievon unverzüglich Toscana verständigen, und beide werden sogleich einverständlich den Zeitpunkt und die erforderlichen Bestimmungen festsetzen, damit die Correspondenzen von und nach dem neu beigetretenen Staate, wie jene der oben erwähnten Staaten, behandelt werden.

Artikel 16.

Toscanisches Porto für den einfachen toscanisch-deutschen Brief.

Bezüglich dieser Correspondenz wird in Gemässheit des Artikels 26 des

skana pravico, kakor pri izročitvi tako tudi pri oddaji na pošto posebno takso štirih kracij (6 krajcarjev) od vsakega enojnega pisma za se pobirati, in avstrijska oskerbnija ji bo to takso v njeni prid zapisala, kolikor je gre za pisma, ktere so došle in za ktere je bilo pred plačano, in za pisma, ki naprej gredo brez da bi bilo za-nje pred plačano. Tudi za dopisovanja te baže se vstanovi teža enojnega pisma po 15 denarjev.

Člen 17.

Celi znesek takse.

Cele takse za enojno pismo med Toskano in med državami nemško-avstrijskega poštnege družtva pride po členu 25. glavne pogodbe in po členu 16. nazoče pogodbe:

od toskanske	poštne 4 kracij (6 krajcarjev)
od nemško-avstrijske	„ 6 „ (9 „)

vkupej 10 kracij.

Člen 18.

Tarifa za stopnje teže in takse od vsake baže teh dopisovanj.

Stopnje tarife za navadne, ali priporočene poslatve, ali za poslatve pod križnim zavitkom in za izgledke blaga so ravno taiste, kot za avstrijsko-toskanske dopisovanja.

Člen 19.

Poština za prevožnjo skoz Švajco.

Ako bi se toskansko-nemških dopisovanj nekaj skoz švajcarsko zemljo prepejati imelo, ima k poštčinam v členu 17 vstanovljenim še priti davšina za prevožnjo, ktero gre Švajci odrajtati; to tudi zamore plačati ali ti, ki kaj na pošto da, ali nadpisanec.

Zvunaj tih davšin se od dopisnikov nič ne tirja.

Člen 20.

Plačanje teh davšin v gotovem dnarju.

Avstrija obljubi, da bo pripomogla kar more k temu, da bi se tudi davšine za toskansko-nemške dopisovanja zamogle opravljati z rabljenjem predplačilnih znamk. Do tikrat se imajo v gotovem dnarju plačevati.

Hauptvertrages festgesetzt, dass Toscana sowohl bei der Abgabe als auch bei der Aufgabe eine besondere Taxe von vier Crazien (6 Kreuzer) für jeden einfachen Brief für seine Rechnung einzuheben berechtigt ist, und es wird ihm diese Taxe von der österreichischen Verwaltung bezüglich der frankirt einlangenden und nicht frankirt abgehenden Correspondenz gutgeschrieben werden. Auch für die Correspondenzen dieser Gattung ist das Gewicht eines einfachen Briefes auf 15 Denari festgesetzt.

Artikel 17.

Gesammttaxe.

Die Gesammttaxe für einen einfachen Brief zwischen Toscana und den Staaten des deutsch-österreichischen Postvereins ergibt sich nach Artikel 25 des Hauptvertrages und nach Artikel 16 des gegenwärtigen Vertrages mit folgenden:

an toscanischem Porto 4 Crazien (6 Kreuzer),

an deutsch-österreichischem „ 6 „ (9 „),

zusammen . . . 10 Crazien.

Artikel 18.

Tarif der Gewichts- und Tax-Progression für jede Gattung dieser Correspondenzen.

Der Tarif sowohl bezüglich der gewöhnlichen oder recommandirten als auch der Kreuzbandsendungen und Waarenmuster steigt ebenso wie jener für die österreichisch-toscanische Correspondenz.

Artikel 19.

Schweizerisches Transitporto.

Wenn ein Theil der toscanisch-deutschen Correspondenz schweizerisches Gebiet durchziehen sollte, so hat zu den im Artikel 17 festgesetzten Portogebühren noch die an die Schweiz zu zahlende Transitgebühr hinzu zu kommen, welche letztere ebenfalls von dem Aufgeber oder dem Adressaten bezahlt werden kann.

Ausser diesen Gebühren wird dem Correspondenten keine andere abgefordert.

Artikel 20.

Barzahlung dieser Gebühren.

Oesterreich verspricht, so viel an ihm liegt, dahin zu wirken, dass auch die Zahlung der für die toscanisch-deutsche Correspondenz entfallenden Gebühren mittelst Anwendung von Frankomarken stattfinden könne. Bis dahin hat diese Bezahlung im Baren zu geschehen.

C. Dopisovanja, ki gredo v države unstran Avstrije le- žeče, in nasproti.

Člen 21.

Glede na dopisovanja, ki gredo v države nemške zveze, ktere se nemško-avstrijanskemu poštnemu društvu še niso pridružile, in v druge zvonajne države skoz roke avstrijskih poštnih oblastnij, ali nasproti, za zdaj veljavne ostanejo odločbe dodatne pogodbe, sklenjene med Avstrijo in Toskano dne 8. Aprila 1839.

Člen 22.

Vsled preuredb, ki so od taistega časa sem posebno zastran napotovanja dopisovanj nastopile, se da sedem verst, ki so bile tikrat za dobro spoznane, zmanjšati do treh in one se s tim zmanjšajo tako:

- I. Za vsacih 30 gramov dopisovanj, ki po morju v Terst pridejo, in za vsacih 30 gramov taistih, ki pridejo iz Švajce Lira 1, cent. —
- II. Za vsacih 30 gramov dopisovanj držav nemške zveze, ki se nemško-avstrijanskemu poštnemu društvu še niso pridružile, (po poti skoz Švajco in skoz Bavarsko), potem, Danemarške, Švedske in družih tujih držav Liri 2, cent. 8.
- III. Za vsacih 30 gramov dopisovanj Polskega, Ruskega, Turčije in knežij poleg Dunave Lire 3, cent. 90.

Za dnevnik in natisnjene reči pod križnim zavitkom, ki pridejo iz imenovanih dežel za Toskano, je plačati 5 avstrijskih čentezimov od vsake pole natisa, in za izgledke in poskuske blaga tretjina taistega zneska, ki pride za dotične pisma po razmeri njihove teže.

Člen 23.

Ponovljenje pogodbe med Avstrijo in pred imenovanimi
državami.

Toskanski vladi se pravica zagotovi, za njene dopisovanja v omenjene države in nasproti vživati tiste prednosti, ktere ji dajo med cesarstvom avstrijskim in med temi državami obstoječe pogodbe, posebno prednost slobodnega naprejšnega plačanja, berž ko bo Avstrija po nehanju ali razvezi sedanjih pogodb nove pogodbe sklenila na temeljih, kteri so temeljam avstrijsko - italijanskega in nemško-avstrijskega poštnega društva bolj primerni.

C. Correspondenz mit den anderen über Oesterreich hinausgelegenen Staaten.

Artikel 21.

Was die Correspondenzen von und nach den dem deutsch-österreichischen Postvereine noch nicht beigetretenen Bundesstaaten und jene anderer auswärtiger Staaten betrifft, deren Vermittlung durch österreichische Postanstalten stattfindet, bleiben bis auf Weiteres die Bestimmungen des zwischen Oesterreich und Toscana abgeschlossenen Additional-Vertrages vom 8. April 1839 aufrecht.

Artikel 22.

In Folge der seit jener Zeit insbesondere bezüglich der Instradirung der Correspondenzen eingetretenen Aenderungen können die sieben Kategorien, in die man sie damals einzutheilen für angemessen befunden hatte, auf drei beschränkt werden, und werden hiemit beschränkt und zwar auf folgende:

- I. Für je 30 Gramme der Correspondenz, die zur See in Triest eingelangt und für je 30 Gramme derselben, die aus der Schweiz kommt Lire 1, cent. —
- II. Für je 30 Gramme der Correspondenz der dem deutsch-österreichischen Postvereine noch nicht beigetretenen deutschen Bundesstaaten (auf dem Wege durch die Schweiz und durch Baiern), dann jener Dänemarks, Schwedens und anderer fremden Staaten Lire 2, cent. 8.
- III. Für je 30 Gramme der Correspondenz Polens, Russlands, der Türkei und der Donaufürstenthümer . . . Lire 3, cent. 90.

Für Journale und Drucksachen unter Kreuzband, die aus den genannten Ländern mit der Bestimmung für Toscana einlangen, sind 5 österreichische Centesimi für jeden Druckbogen und für Muster und Waarenproben ein Drittel jenes Betrages zu bezahlen, der für die bezüglichen Briefe nach Verhältniss ihres Gewichtes entfällt.

Artikel 23.

Erneuerung der Convention zwischen Oesterreich und den vor-
genannten Staaten.

Der toscanischen Regierung wird das Recht zugesichert, für ihre Correspondenzen mit den erwähnten Staaten jene Vortheile zu geniessen, welche die zwischen dem Kaiserthume Oesterreich und diesen Staaten bestehenden Verträge ihr darbieten, insbesondere den Vortheil der Frankirungsfreiheit, sobald nach Aufhören oder Auflösung der dermaligen Verträge Oesterreich auf Grundlagen, welche mit denen des österreichisch-italienischen und deutsch-österreichischen Postvereines mehr im Einklange sind, neue Verträge abgeschlossen haben wird.

Člen 24.**Časopisi.**

Odsek 5. glavne pogodbe, ki zapopade člene 30. noter da 40., in govori od poskerbljenja opravkov s časopisi, za zdaj za Avstrijo in Toskano nima veljati, in periodični spisi vsake baže so podverženi taistim določbam, ktere so vstanovljene sploh za poslatve pod križnim zavitkom (člen 6.)

Toskana si pak pravico predhrani, te določbe, berž ko bo po okolnostih pripravo, vpeljati, in dva mesca pred to avstrijski vladi naznaniti.

Člen 25.**Zaznamki dopisovanj.**

Pri zapisovanju vsih dopisovanj v karte se bodo poštni uredi obeh strani posluževali zaznamkov dopisovanj (kart) predpisane podobe. Davšine, ki pridejo za avstrijsko-toskanske in toskansko-nemške dopisovanja, se morajo tudi na vsacem pismu zapisati; davšin za toskansko-nemške dopisovanja pak, ktere so deloma toskanske in deloma nemške davšine (ali tudi deloma še druge), se mora vsaki del posebej zapisati, in tudi vsak posebej zaznamvati v zaznamkih dopisovanj (kartah).

Člen 26.**Dnarna veljava.**

Za dopisovanja, ki gredo iz Toskane na Avstrijsko, se davšine zarajtajo v kracijah, kterih stori dvanajst eno avstr. liro; une, ki gredo iz Avstrije na Toskano, se zarajtajo v krajcarjih, kterih gre dvajset na eno avstr. liro. Sosebni razločki v poštinski davšini, ki izvirajo iz tega, da težna mera in dnar obeh držav ni sta popolnoma enaka, se ne rajtajo.

Člen 27.**Porajtovanje in plačanje.**

Zneski, ki so zapopadeni v avstrijskih in v toskanskih zaznamkih dopisovanj, se vpišejo vsak dan v posebni dnevnik predpisane podobe.

Avstrijski poštni uredi morajo konc vsakega mesca svoje dnevnike skleniti, in računarskemu oddelku kupčijskega ministerstva (poštnemu dvornemu računskemu uredu) na Dunaju poslati, kteri jih vsaki mesec v pretres da generalni intendancii

Artikel 24.**Zeitungen.**

Der Abschnitt 5 des Hauptvertrages, welcher die Artikel 30 bis einschliessig 40 enthält, und die Besorgung des Zeitungswesens insbesondere behandelt, findet derzeit zwischen Toscana und Oesterreich keine Anwendung, und es unterliegen die periodischen Schriften jeder Art jenen Bestimmungen, welche für Kreuzbandsendungen (Artikel 6) überhaupt festgesetzt sind.

Toscana behält sich jedoch das Recht vor, diese Bestimmungen, sobald es den Umständen angemessen sein wird, ins Leben treten zu lassen, nachdem es zwei Monate früher der österreichischen Regierung hiervon die Anzeige gemacht haben wird.

Artikel 25.**Correspondenz-Karten.**

Bei der Kartirung sämmtlicher Correspondenzen werden sich die beiderseitigen Postanstalten der Correspondenz-Karten nach den vorgeschriebenen Mustern bedienen. Die Gebühren, welche für die österreichisch-toscanische und toscanisch-deutsche Correspondenz entfallen, sind auch auf jedem Briefe anzusetzen, und rücksichtlich der Gebühren für die österreichisch-deutschen Correspondenzen, welche aus einer toscanischen und deutschen Gebühr (unbeschadet allfälliger anderer) bestehen, ist jede abgesondert anzusetzen, wie den auch diese Gebühren abgesondert in den Correspondenz-Karten einzutragen sind.

Artikel 26.**Münz-Währung.**

Für die aus Toscana nach Oesterreich abgehende Correspondenz werden die Gebühren in Crazien angerechnet, von denen zwölf eine toscanische Lira ausmachen; die aus Oesterreich nach Toscana zu versendenden werden in Kreuzern taxirt, von denen zwanzig auf eine österreichische Lira gehen. Besondere Differenzen in der Portogebühr in Folge der nicht völligen Gleichheit des Gewichtes und der Münz-Währung der beiden Staaten werden nicht in Anrechnung gebracht.

Artikel 27.**Abrechnung und Saldirung.**

Die in den österreichischen sowohl als toscanischen Correspondenz-Karten erscheinenden Beträge werden täglich in ein eigenes Journal nach vorgeschriebenem Muster eingetragen.

Die österreichischen Postämter haben mit Ende eines jeden Monats ihre Journale abzuschliessen, und an das Rechnungs-Departement des Handelsministeriums (Post-Hofbuchhaltung) in Wien einzusenden, welches dieselben monatlich

toskanskih pošt. Poravnanje med obema državama se ima zgoditi ali na Dunaju ali v Firenci v gotovem dnarju vsake kvatre leta v šestih tednih od taistega dneva, ktereга ste se obe stranke zedinile zastran zneska dotične tirjatve in dolžnosti potem, ko je bil pregled računov zadnega mesca enih kvater dopolnjen. Pri porajtovanju naj se ima 100 avstr. lir enako 103 toskan. liram in 11 soldom.

Člen 28.

Uredne dopisovanja oskerbnij.

Poštno nadvodstvo lomb. benedšk. kraljestva in generalna nad-intendancija toskanskih pošt se imata zastran vsega, kar se tiče vzajemne službe, pismeno pomenkovati.

Take reči, zastran kterih se omenjene oblastnije ne morejo zediniti, naj se poravnajo med obema vladama na diplomatski poti.

Člen 29.

Vodilne poštne oskerbnije pogajajočih držav bodo pritožbe, ktere bi se jim zastran napačnega ravnanja poštних uredov ali urednikov naznanovale, sprejemale, in jih po zaslišanju obdolženca razsojevale,

Člen 30.

Porazumljenje zastran prenaredb speljavne poštne službe.

Poštnim oskerbnijam obeh strani je na voljo dano poštno službo popraviti, ako to dogovorno za dobro spoznajo, posebno zastran večkratnega ali manjšikratnega izmenjevanja poštних zvezkov, njih napotovanja i. t. d.

Vozne pošte.

Člen 31.

Občne vodila za vkupno vredjenje vožnih pošt.

Storiti, da bo sedajna naprava kurirskih vožinj med Avstrijo in Toskano pravičniši za javno rabo, in koristniši za poštne dnarnice, obe pogajajoče vladi izgovorite, da bote pred ko berž te vožnje po sledečih vodilih vredile v posebni pogodbi, ker terdno upate, da bode te tudi papeška in modenska vlada v ti namen pripomogle.

der General-Intendenz der toscanischen Posten zur Prüfung mittheilt. Die beiderseitige Ausgleichung hat in Wien oder in Florenz in klingender Münze vierteljährig innerhalb sechs Wochen von dem Tage an zu geschehen, an welchem beide Theile nach beendigter Revision der Rechnungen des letzten Monats eines Vierteljahres über den Betrag des betreffenden Guthabens und der Schuldigkeit übereingekommen sind. Bei der Abrechnung sind 100 österr. Lire 103 toscan. Liren und 11 Soldi gleich zu halten.

Artikel 28.

Aemtliche Correspondenz zwischen den Verwaltungen.

Die Oberpost-Direction des lomb. venet. Königreiches und die General-Oberintendenz der toscanischen Posten haben über Alles, was auf den wechselseitigen Dienst Bezug hat, schriftlich zu verkehren.

Gegenstände, bezüglich deren ein Uebereinkommen der erwähnten Behörden nicht zu Stande kommt, sind im diplomatischen Wege zwischen beiden Regierungen auszutragen.

Artikel 29.

Die leitenden Postbehörden der vertragschliessenden Staaten werden die Beschwerden, die über unrichtige Vorgänge der Postämter und Postbeamten erhoben werden sollten, entgegennehmen, und denselben nach Anhörung der Rechtfertigungs-Gründe des angeschuldigten Theiles, gebührend Recht wiederfahren lassen.

Artikel 30.

Vereinbarung über Abänderungen im ausübenden Postdienste.

Den beiderseitigen Postverwaltungen steht frei, Abänderungen in der Ausübung des Postdienstes, in soferne sie über deren Zweckmässigkeit einverstanden sind, einzuführen, insbesondere bezüglich der Vermehrung oder Verminderung der Packetschlüsse, deren Intradirung u. dgl.

F a h r p o s t e n.

Artikel 31.

Allgemeine Grundsätze für die gemeinschaftliche Regelung der Fahrposten.

Um das gegenwärtige Institut der Courier-Fahrten zwischen Oesterreich und Toscana dem öffentlichen Verkehre zugänglicher und für die Postkassen einträglicher zu machen, erklären sich die beiden vertragschliessenden Regierungen im festen Vertrauen, dass auch die päpstliche und modenesishe Regierung zu demselben Zwecke die Hand bieten werden, bereit, in kürzester Zeit obige Fahrten mittelst eines besonderen Vertrages nach folgenden Grundsätzen zu regeln:

§. 1.

Davšine za poštno vožnjo, za popotnike in za čezno težo se bodo ustanovile po občni tarifi, ki se ima skleniti, in se bodo pobemale za dotične poštne dnarnice.

§. 2.

Poštna oskerbnija vsake izmed štirih pogajajočih držav praviloma prevzame vse stroške za vožnjo do prve mejne postaje sosedne dežele.

§. 3.

Poštna oskerbnija vse davšine za poštno vožnjo (§. 1.) sprejemlje zastran pota, za katerega ima vožne stroške plačevati (§. 2.).

§. 4.

Ako bi se vozovi in voditelji (konduktarji) poštne oskerbnije kake države rabili v okolici druge države, se uni zagotovi odškodnina, katero gre izgovoriti.

Voditelji morajo porok biti za njim izročene poslatve.

§. 5.

Vsaka država vsaki drugi zagotovi oprosteno cestnin, potnih davšin i. t. d. za poštne vožnje, in vsako prednost, ktera gre njenim lastnim kurirjem na lastni zemlji.

§. 6.

Vsakemu, ki kaj na pošto dá, je na voljo dano, da davšine za poslatve po vožni pošti, ktere se bodo v kako pogajajočo državo poslale, ali sam opravi pri oddaji, ali da njih plačanje nadpisancu prepusti.

Člen 32.

Da se poštna vožnja na rajtengo vdeleženih vlad vreduje, toda brez da bi se kratila pravica družih vožnjih naprav, ktere so v velikem vojvodstvu tudi zraven pošte pripuščene, izreče toskanska vlada, da si eno leto od dneva sklenitve v prejšnem členu omenjene sosebne pogodbe sem, ako se le ta sklenila bode, pri-derži, da zamore nje speljavo pripraviti in oskerbeti, kolikor ji gre.

§. 1.

Die Fahrpost-, Passagier- und Ueberfracht-Gebühren werden nach einem gemeinschaftlich zu verabredenden Tarife festgesetzt und zu Gunsten der betreffenden Postkassen eingehoben werden.

§. 2.

Die Postverwaltung eines jeden der vier vertragschliessenden Staaten übernimmt in der Regel die sämmtlichen Beförderungskosten bis zur ersten Gränzstation des benachbarten Landes.

§. 3.

Jede Postverwaltung bezieht die sämmtlichen Fahrpostgebühren (§. 1) rücksichtlich derjenigen Strecke, für welche sie die Beförderungskosten zu tragen hat. (§. 2).

§. 4.

Für den Fall als die Wagen und Conducteure der Postverwaltung eines Staates auf dem Gebiete der anderen Staaten benützt würden, wird dem ersteren eine zu bestimmende Entschädigung zugesichert.

Die Conducteure haben für die ihnen zum Transporte anvertrauten Sendungen zu haften.

§. 5.

Jedem Staate wird von Seite der anderen Staaten bei der Beförderung der Fahrposten die Befreiung von Strassengeldern, Wegmautgebühren u. dgl. so wie jede andere Begünstigung zugesichert, welche den eigenen Couriren auf dem Gebiete derselben zusteht.

§. 6.

Es wird den Aufgebern freigestellt die Gebühren für Fahrpoststücke, welche nach einem der vertragschliessenden Staaten zu versenden kommen, entweder bei der Aufgabe zu entrichten oder solche dem Adressaten zur Bezahlung zuzuweisen.

Artikel 32.

Um den Fahrpostdienst auf Rechnung der beteiligten Regierungen, jedoch ohne Beeinträchtigung der freien Concurrenz, welche auch für die Industrie des Transportwesens im Grossherzogthume besteht, zu regeln, erklärt die toscanische Regierung, dass, wenn der Abschluss des im vorstehenden Artikel erwähnten Specialvertrages Statt findet, sie sich Ein Jahr vom Tage des Abschlusses dieses Vertrages an, vorbehält, damit sie dessen Ausführung, so viel an ihr liegt, vorbereiten und bewerkstelligen könne.

Člen 33.

Posebne pogodbe z drugimi italijanskimi državami.

Posebne pogodbe, ktere bi zamogla avstrijska in toskanska vlada z drugimi italijanskimi državami skleniti v speljavo glavne pogodbe, si imate obe vladi pred sklenitbo vzajemno naznanovati, da se zastran taistih členov, kateri se sosebno obeh vlad tičejo, porazumljenje zgoditi more.

Člen 34.

Doba pričetka in terpež pogodbe.

Nazoča pogodba moč zadobi o ravno tem času, in jo obderži za ravno to dobo, kakor glavna pogodba zastran avstrijsko-italijanskega poštnega družtva.

Člen 35.

Priterdbine pisma se bodo izmenile v Firenci v tridesetih dnevih, ali, ako bo moč, še pred.

V poverjenje tega sta bila dva ravnoglasna spisa nazoče pogodbe spisana, in gori imenovana pooblastenca sta ju podpisala pritisnivši jima svoja pečata.

Tako se je zgodilo v Firenci 5. Novembra tisuč osem sto in petdesetega leta.

Ch. Hügel s. r.

Ducca di Casigliano s. r.

(L. S.)

(L. S.)

Artikel 33.**Besondere Verträge mit anderen italienischen Staaten.**

Die besonderen Verträge, welche die österreichische und toscanische Regierung mit den anderen italienischen Staaten in Vollziehung des Hauptvertrages abzuschliessen in die Lage kommen, sollen vor ihrem Abschlusse wechselseitig mitgetheilt werden, damit bezüglich jener Punkte, welche die beiden Regierungen insbesondere betreffen, ein Uebereinkommen getroffen werden könne.

Artikel 34.**Anfangstermin und Dauer des Vertrages.**

Gegenwärtiger Vertrag tritt gleichzeitig mit dem Hauptvertrage über den österreichisch-italienischen Postverein und bleibt für dieselbe Zeit in Kraft.

Artikel 35.

Die Auswechslung der Ratificationen wird in Florenz innerhalb dreissig Tagen, oder wenn thunlich, noch früher Statt finden.

Zur Urkunde dessen ist der gegenwärtige Vertrag in zwei gleichlautenden Exemplaren ausgefertigt und von den oben genannten Bevollmächtigten unter Beidrückung ihrer Siegel unterfertigt worden.

So geschehen, Florenz den 5. November Eintausend achthundert fünfzig.

Ch. Hügel m. p.

Duca di Casigliano m. p.

(L. S.)

(L. S.)

Izrečemo, pregledavši in premislivši člene te posebne pogodbe, da taiste priterdimo, in obljubimo z cesarsko-kraljevo svojo besedo, da bomo vse, kar je v njih zapopadeno, zvesto spolnovati dali in da ne bomo dopustili, da bi se v Nasi deržavi kakor si bodi zoper taiste ravnalo. V spričo tega smo sledeče pismo pogodbe s svojo roko podpisali in ga s svojim pečatom previditi vkazali.

Dano na Dunaji dne 30. mesca Novembra 1850, Našega cesarjevanja v drugem.

Franč Jožef.

(L. S.)

Schwarzenberg.

78.

Razpis kupčijskega ministerstva 14. Februarja 1851,
s katerim se razglasi podaljšanje obroka za spolnitev avstrijsko - toskanske poštne pogodbe 5. Novembra 1850.

(Je v oběnim derž. zakoniku in vladnim listu, XIV. delu, št. 54, izdanim in razposlanim v samo némškim kakor tudi v slovensko - némškim jeziku 15. Marca 1851.)

Na zaprošnjo velkovojskovo - toskanskega vladarstva se spozna za dobro zavkazati, da se ima s Teskano sklenjena poštna pogodba 5. Novembra 1850 namesti dne 5. Marca, še le 1. Aprila 1851 spolnovati začeti.

Bruck s. r.

Nos visis et perpensis conventionis hujus specialis articulis, illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatu-
 duros, nec, ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur, permissuros esse. In quorum fidem praesentes tractatus tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro muniri jussimus. Dabantur Viennae die 30. mensis Novembris 1850, Regnorum Nostrorum secundo.

Franciscus Josephus.

(L. S.)

Schwarzenberg.

78.

Erllass des Handelsministeriums vom 14. Februar 1851,

womit die Verlängerung des Termines für den Vollzug der österreichisch-toscanischen Post-Convention vom 5. November 1850 kundgemacht wird.

(Enthalten im allgemeinen Reichs-Gesetz- und Regierungs-Blatte XIV. Stück, Nr. 54. Ausgegeben sowohl in der deutschen Allein- als auch in der slovenisch-deutschen Ausgabe am 15. März 1851.)

Auf Ansuchen der grossherzoglich-toscanischen Regierung findet man sich zu der Anordnung bestimmt, dass die mit Toscana abgeschlossene Post-Convention vom 5. November 1850 nicht am 5. März, sondern erst am 1. April in Vollzug gesetzt werde.

Bruck m. p.

